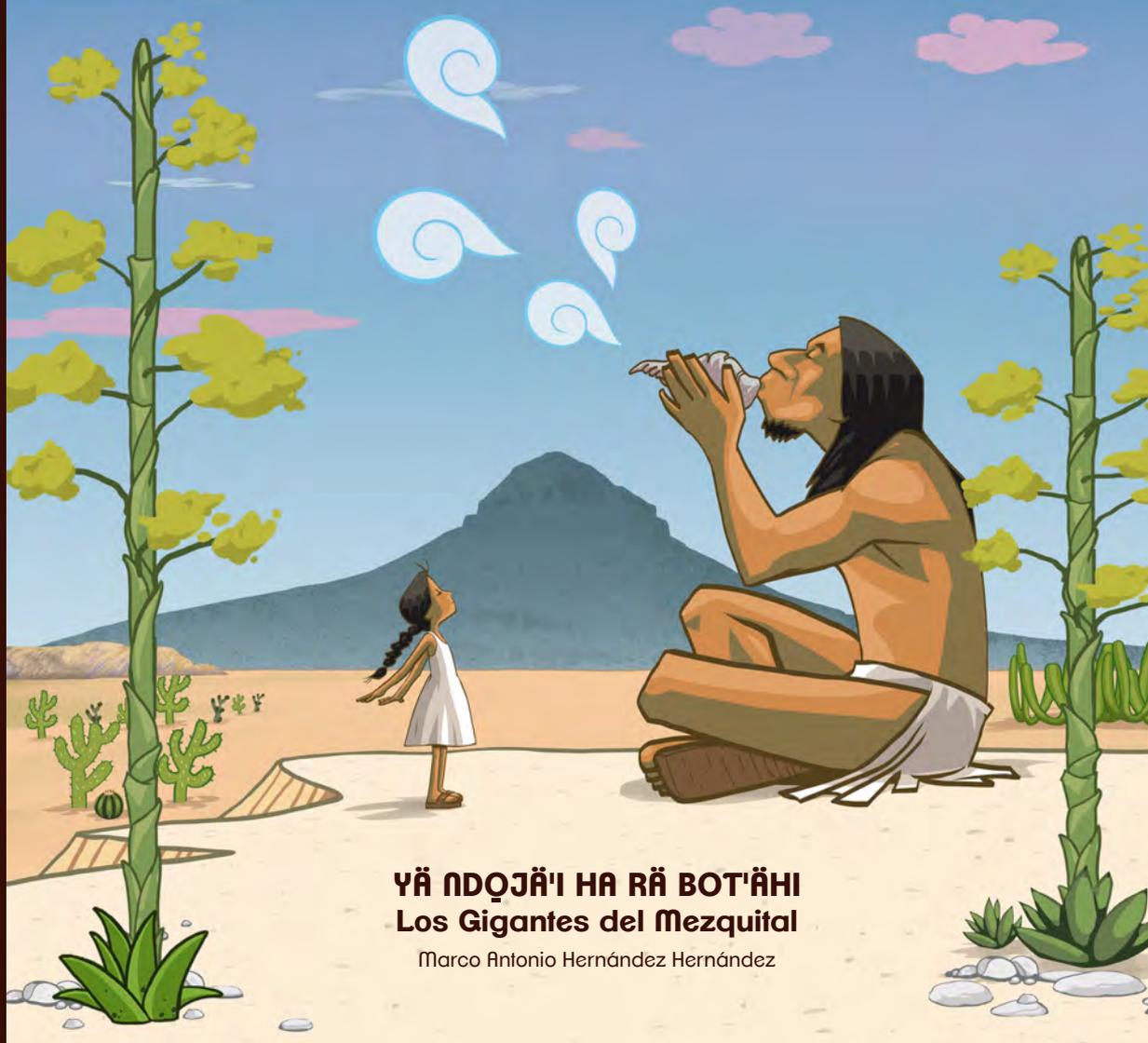


Uemac



YĀ NDQJĀ'I HA RĀ BOT'ĀHI
Los Gigantes del Mezquital

Marco Antonio Hernández Hernández

Uemac

YÄ NDOJÄ'I HA RÄ BOT'ÄHI

Niños y Jóvenes

Primera edición 2019

Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

- © Corrección y revisión de estilo en español: Ytzel Maya Jiménez
- © Corrección y revisión de estilo en hñähñu: Jacinto Cruz Huerta
- © Diseño y formación: Lilia Isabel Martínez Ruiz
- © Ilustraciones: Adalid Villegas Gómez

Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac,
Alcaldía Álvaro Obregón, C.P. 01070, Ciudad de México
www.inali.gob.mx

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de la Secretaría de Cultura.

Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura/INALI

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de marzo de 2014, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la variante lingüística hñähñu <otomí del Valle del Mezquital>.

ISBN 978-607-8669-07-3

Impreso y hecho en México
Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

Uemac



**INSTITUTO NACIONAL
DE LENGUAS INDÍGENAS**

Dirección General
Juan Gregorio Regino

Responsable de la publicación
Dirección de Políticas Lingüísticas
Alejandra Arellano Martínez

Revisión de la publicación
Coordinación de Evaluación en
Materia de Lenguas Indígenas
Lidia Margarita Herrera Caballero

Responsable de diseño
Fernando Ivan Dupotex Herrera
Departamento de Diseño Multimedia

Uemac

YÄ NDOJÄ'I HA RÄ BOT'ÄHI

escrito por

Marco Antonio Hernández Hernández

ilustrado por

Adalid Villegas Gómez

traducido por

Tiburcio Cruz Lugo

AGRADECIMIENTOS

Di jamädi bi ma ya'by ge'ų xita bi 'ñutkä rä 'ñuu.

Ńu'ä ma hnini Otomi-Tolteca nge'ä bi r'akä nsęki dä tembä rä ua.

Ńu'ä ma zi 'behña di 'yo ha ma hio, ha'ne xä r'akä ma zi r'oho ge'ų ma mudi 'yuu.

Ńu'ų to'o xä maxki ko yä rä noya, rä mfeni ne rä däte.

Rä 'yutäte Tiburcio Cruz Lugo ngetho bi r'atsä nunä noya ha rä hñaki Hñahñu.

Ńu'ä Adalid Villegas Gómez 'ne Fernando Espinoza ngetho gehyu bi hñuspä rä hogä 'bai, ne rä nkät'i nunä nfeni.

PRESENTACIÓN

El hñähñu se habla originariamente en la región centro del territorio nacional, en los estados de Guanajuato, Querétaro, Michoacán, México, Hidalgo, Puebla, Tlaxcala y Veracruz, y cuenta con más de 307,000 hablantes, según datos de la encuesta intersensal 2015 del INEGI. Está integrado por nueve variantes lingüísticas que dibujan la diversidad y riqueza de la lengua.

Esta riqueza hace que exista un gran repertorio de expresiones y representaciones. De manera particular, en el Valle del Mezquital, surge una leyenda entre la población sobre sus orígenes y que constituye una parte esencial para la conformación de su historia: Uemac o los gigantes del mezquital; una de las diferentes versiones de esta leyenda está plasmada en el libro que tienes en tus manos.

Para el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, es un honor su edición y publicación, ya que propicia el desarrollo de nuevos espacios para el uso de la lengua en su forma escrita, porque las lenguas indígenas también se leen.

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

YÄ NDOJÄ'I HA RÄ BOT'ÄHI

Ge n'a rä xudi xä nt'axi 'ne xä nxaha, tunitho rä xáha yä xit-mini; yä ñot'i rä hyadi di pat'i yä 'ño yä xäju ge xä mabu ha rä ts'int'iu ma dä hyoni te dä zi, di ntode rä thuhu rä tehña toge ha rä 'ye rä 'minza, r'a yä pada hñats'i ne thetsi 'na rä ndu'yo, rä xide nestihi sakä yä ndäpo ne rä nts'infí hetsä rä boo ha 'na rä uada. Ha r'a yä nguu yä poni rä ñuni rä nzät'ä santhe nge'tho tsät'ä yä xü'ta ha rä tsibi, ga'tho yä jä'i pongä yä nguu ma dä hiokä yä 'bëfi, yä 'ñot'hö di ma rä 'bete, yä 'bëhña het'ä rä santhe, ha nehe su yä bätsi ge'ü ya di nxadi yä mfädi yä dada, de ma yabu ha rä tsint'iu neki rä 'ño rä Otomí.

Rä zi makä t'oho Xicuco ungä nguenda rä makä hyats'i. Rä dëthä 'ne rä zi dehe xa otho, ge njabu xä hño yä zi pa dä m'ui'na ha nunä zi maka hai. Ha rä ua rä t'oho neki yabu ha yä hmuntsä m'ui ja 'na rä t'axä ngu 'ñena rä hiazhna, 'bühni 'na rä zi zuzu ja yä t'axä mastää ñenä rä t'axbojä, rä thuhu Mahets'i.



Ge pe'tsi 'na rä ndote 'batha nuua hä rä 'yotä hai, nu'u ga'tho to'o pädi ge xa petsuä rä t'ekee nge'tho xä rë t'ek'ee 'ne xä zedi rä 'bai, nzoge ma ham'u ngu himi thandi xä hño nge'tho himbi nthäti, ge'ä mi bengä yä däkei ne rä jä'i xa mi ña, mi n'embu gä rä 'be mfeni, ge xki beni dä mädi 'na rä Uëmac, ge nu'ä ma huani ge 'na rä zi 'behña pädi dä ungä rä 'ñethi, pädi nda'u yä hogä ndäpo, dä hyandä yä hogä pa rä zänä ne rä hyadi, handi nehe yä tsqo, pe nu'ä nehe xä bädi dä ñauu rä ndäte.





Getbu rä ngu mi m'yi 'na rä zi tsunt'u mi pe'tsi
hñato njeya, rä nimfeni 'ne rä thandi mä yabu
mi ne xä njaby ngu rä dada mrä dängä mete.
'ne rä Dɔnza n'a rä nxutsi mi pe'tsi r'et'a ma 'na
njeya, rä mastää mä nt'et'i, ge xa mrä hogä
uedi jat'i, di yoho nsäntho mi xipi dä mats'i dä
hämpä rä dehe, rä zaa 'ne r'a yä ndäpo nu'ä
mi honi pa yä 'ñethi, rä njut'i mi t'umbi yä kukä
ixkähä ko rä t'afi uada, rä joxä hme ko rä ma-
doxäju ne yä xä'ue ha ko 'na rä kukä thändä
foshni'ni ha num'u hina r'a yä t'ukä thengo ko
rä xide ko rä däzu, Mahets'i pädi ndunthi yä
'ñethi, yä thuhu, yä 'bede habu pete nzäntho
ha rä nespi.





Ŋa'ä rä xudi'ä rä Ŋxuni 'ne rä Dɔnza bi ma dä hyongä rä n'a'ño yä 'ñethi zaa 'ne yä ndäpo ha rä t'ohɔ, 'nepu mi nkät'i ha rä xudi 'na rä hñohna t'ähi. Ŋxuni mi pei rä thúhu ko rä thúza ga xithi, ne rä Dɔnza nzäntho ngu rä nänä mi iombä rä nthet'ä santhe, ha rä ua mi ntsom'ä ähä rä zi tsat'io. Ŋa taxo yä fantho mi ñuni ha rä katä t'oho. 'Ŋa rä zi t'ukä fantho mi uege yä 'ñoui, himi da nguenda ge 'na rä pozɔ mi ne dä mɔt'i, ngu bi 'yode rä nzuni rä pozɔ, himi pädi te dä mefi bi nest'ihɪ bā 'ñagi ha rä hña, rä mfoge rä tsat'yo bi xipi ge mi 'böni rä k'eña, yä ku nimfeni bi gu yä nts'akzaa ne rä jumzaa ne bi nest'ihɪ bi ma bā honi ma njante, rä tsat'yo nest'ihɪ foge mi pähä ha rä kɔt'i rä hña, pe mi tsu nge'tho xma 'bexui himbi ne bi 'yɔt'i, rä ya'ä bi zoho yä bātsi bā tsudi.

ŊXUNI: iŊxoni! iŊxoni! Tsat'yo, ibä honi, bā honi!

DɔNZAZA: Zi fantho, zi fantho.

Rä yopä nt'ode bi 'yɔt'i ha rä hña, himi beni dä hiopi dä ma rä hogä fantho, ha 'nehe ra Ŋxuni, mi beni ge njabu dä 'ñuti rä dada ge ya xi rä dängä mefe.

ŊXUNI: Pe'tsi te gä kɔthɔ gä juhu, ya ma dä pu rä ndee.

Bi 'yɔt'i ha rä hña ngu xama ntsu nge'tho xma 'bexui ge ko gehonse 'na tuki rä hyats'i mi kɔt'i maña rä hña.

DɔNZAZA: Zi fantho, zi fantho...





Rä yopä nt'ode mi pengi ha rä hña, rä
mfoge rä tsat'yo xa mi nt'ode nts'edi,
nuni mboo mi nt'ode rä joxähña rä zi
fantho.

nxuni: iDi handi!, idi handi!





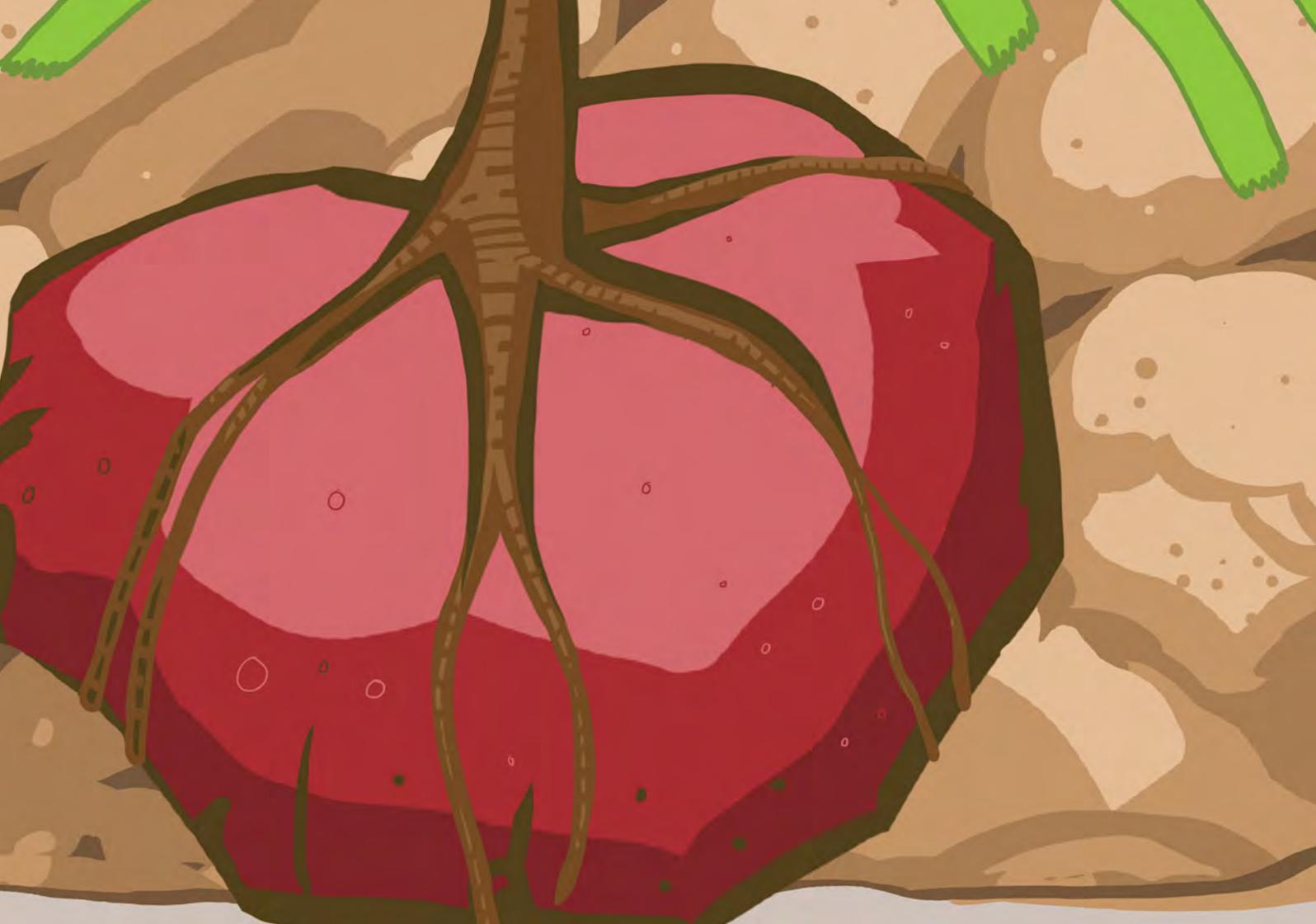
Bi uat'i xa ma zi njante mi handä rä zi fantho ge mi tsoki yä xii 'na
rä zi f'ükä f'ähi xki k'ontsi ha 'na xëni rä xido thenkdo 'ñena rä ndäte.

DONZA: Xi mä hotho'i ha xi grä zi f'uki, tsopu gi tsi rä f'ähi,
ma gä tedehy, nzäge dä te, thät'i Nxuni, ko rä nthähi ha
rä 'boho ne ha rä 'yuga pa hindä dä'i.

NXUNI: Ya 'bukua imahaxä 'ne gä häxy rä zi f'ähi, rä zuzu
dä ho dä 'yut'i ha rä 'batha.

Bi mihi r'ama zi njante 'ne bi 'yedä rä r'onjua mi hä rä Donza, 'ne bi
boni mähyëgi ha rä hña,









ya xki da rä ndee, ha rä ua rä t'ohö mi neki rä
ngu rä zuzu 'ne ha rä hyodi mi ja 'na rä zabi
ge mi yots'i 'ñena rä hñee, ri ngati hneki ma rä
yä nts'im'anguu 'ne ri ñani hneki rä toho Xicuco
'ne rä Tezcatpetl, rä ndee xa bi thengi 'ñena
ge mähets'i ne dä mbanji, yä boo yä 'uada xä
njuts'i 'ñena ge yä ntsänza hongä rä mudi tsoo
stä purändee.

Ha rä ngu rä zi zuzu yä zi ku bi dät'i rä fanthö ha
rä juts'i gä mamänxät'ä, ha nuyä nkodo matä
yä t'unkodo dä uat'i dä huixä ha rä zahua.





Mähets'i ya mi tom'i ko 'na rä t'ei gä t'afi'uada ne 'na xotse rä foshni pahmè gä bindo dëthä xki huaxä ha rä nespi, rä nguu xki hoki ko yä t'axäxido 'ne xki gäts'i ko rä boo 'ne yä 'yeta honse pë'tsi 'na rä t'ugosthi 'ne rä nkühyats'i, xä goti ko yoho yä xifi, ha rä kuni, pë'tsi rä juuni 'ne rä medo mada, ha rä fote xä tsüti yä hmuthä 'ne yä 'ñethi ndäpo ge xa n'a'ño yä 'ñuni xä boxjuatho, ha di mboo ja rä xithe nthëxi 'ne rä m'uni nixmbo pa dä tëx rä santhe ha 'nehe ha 'na rä ts'ät'i xä tsütä rä 'ber'onjua 'ne xa ndunthi yä thet'ä santhe r'a 'na'ño yä ndängi 'ne yä jat'i 'ñena gema dä me ko yä jihni mex'e. Mote rä ngu xa ja ndunthi yä t'ähi, yä xät'ä, yä 'uada, yä m'inza, yä nsepe, yä mast'ä, 'ne yä xinm'ini, njabu ngu yä zi ndäpo r'a n'a'yo yä ñuni.

Rä tsat'yo bi dama zi rä dehe 'ne bä 'bengä ha rä ua rä Mähets'i, yä bätsi zënjua ko rä t'ek'ee 'ne rä hmadi 'ne bi guki ha rä r'onjua rä t'ükä t'ähi.

NXUNI: iHandi nunä dä hähe!

DONZA: Di podihe ge gi ho ndunthi yä t'ähi.

MAHETS'I: Ko rä johya 'ne rä t'ek'ee, 'ñena mi ähä yä da, ha mi ent'ä rä hmè ha rä do'yo, bi mpüntsi bi hyandä rä t'ähi, himi kamfri ge rä do ha mi toge, bi bongä rä noya rä ne ma njante gä hño 'ne xa gä johya bi 'ñenä.

ZUZU: iUemac!



ŊXŪŊI: Ge 'na rä f'ähi.

ZUZU: iUęmac!

Bi poxgida yä da mi tşęfi hindä nzoni.

DŌŊZA: indä benihe ge gi tu ri mui nge'ä dä hähe nuna zi f'ähi.

ZUZU: Di 'bųi xä hño, di 'bųi xä hño, hõse dä beni 'na rä zi jä'i ndi bäsjä'i.

ŊXŪŊI: ıTo'o'ä?

DŌŊZA:'bu ge 'na rä metsi, na'ä hinge mähyoni dä nt'ani.

ZUZU: Ya bi ndee, ñųnihu, ma 'na rä pa gä xi'ähu. Rä hmè pat'i ha rä tsibi, nt'ode yä hiho yä gi, ge himi pädi patè, nge'tho hixki 'uäi mi ot'ä ndunthi. Dõza bi xipä ma'naki zi njante ge 'bųi dä mete nu'u r'a yä zi hogä 'bede, ha mi umbä ma 'na rä tsoki rä pikhmè.

DŌŊZA: Hä petkăgihe madi 'na zi tuki.

ŊXŪŊI: 'bųi gi petkăgihe, nuga gä ut'ä rä f'ähi.





Ngu ko rä kue Nɣuni, bi mudı bi hñaki yä 'yuy rä f'ähi xki m'at'i ha rä do ngu rä ndäte, Mähets'i ko rä ndumui bi mipä rä 'ye ne bi xipi ma zedi.

ZUZU: Ge'ä'bu, ge'ä'bu, ma gä pet'ä'ihü pe o gi yuni.

Mi huät'ä yä 'ye 'ne xa mi fihña bi mihi rä do bi hufi ha rä fiña, 'ñena ge rä zi uene na'ä himbi meṭsi.

NXUNI: Pungi, hõse ndi ne gä äkuä rä nuna do.

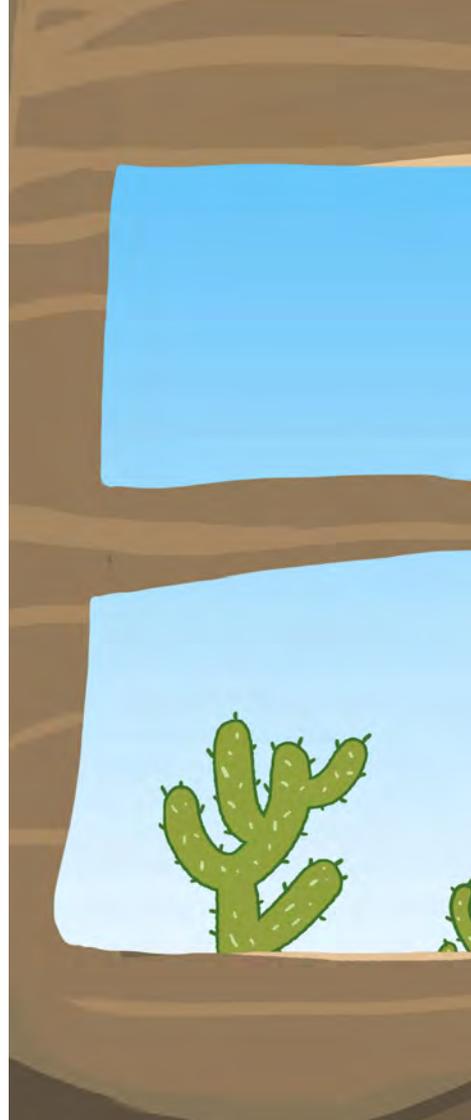
ZUZU: Hinge hõse 'na rä do, xä thogi ndunthi yä ya'ä, ðhabu ngi 'bui? Dä tsogi dä ho'ni nu mi zabi ma zi ua habu himbi za bi 'ño.

'Na rä njase bi f'öde nu rä ya'ä, honse mi nt'ode rä nsani rä äxk'yo ma yabu. Yä zi bätisi himi kamfri mi ode ge mi ñauı rä do ha ge honse mi pädi'ä. Dõnza bi mipä rä 'ye 'ñena mi japi dä nuhu.

DQNZÄ: Gi 'bu xä hño.

ZUZU: Xä hño ngu hinhya'mu.

Bi gu 'na f'uki rä juni ne bi mudı bi hyokä 'na rä 'bai, ge himgrä hmè bi däge 'na rä ngätsi 'ne bi mudı bi 'ña.



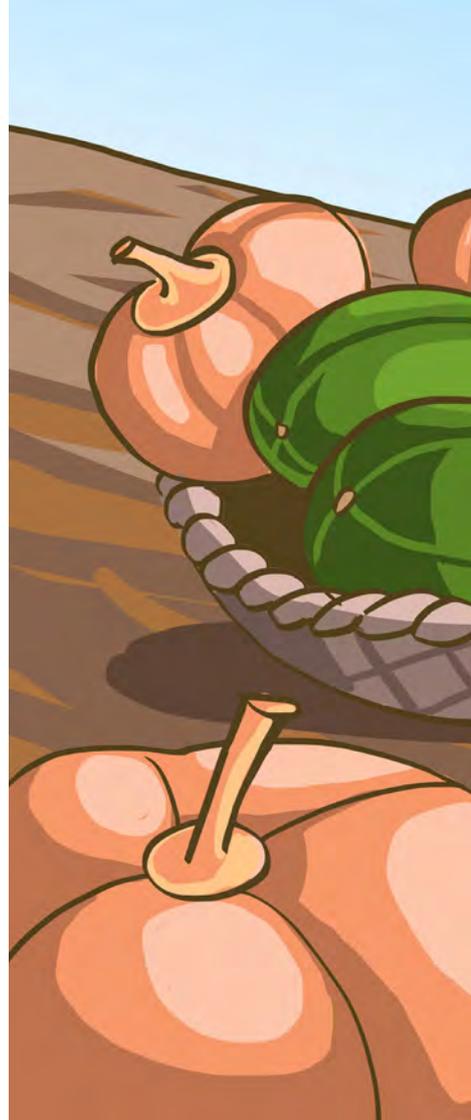


ZUZU: Nu yamu yä jeya ndi bätſi, rä hai mi ja rä tsëdi rä 'bot'i ha mi xofo 'na rä dëthä, yä juu, yä 'ñi, 'ne yä muu, ge'yä yä pa xa mi hogi yä m'ot'i, mi tsudi pa ga'tho, ha pa yä Uëma 'nehe.

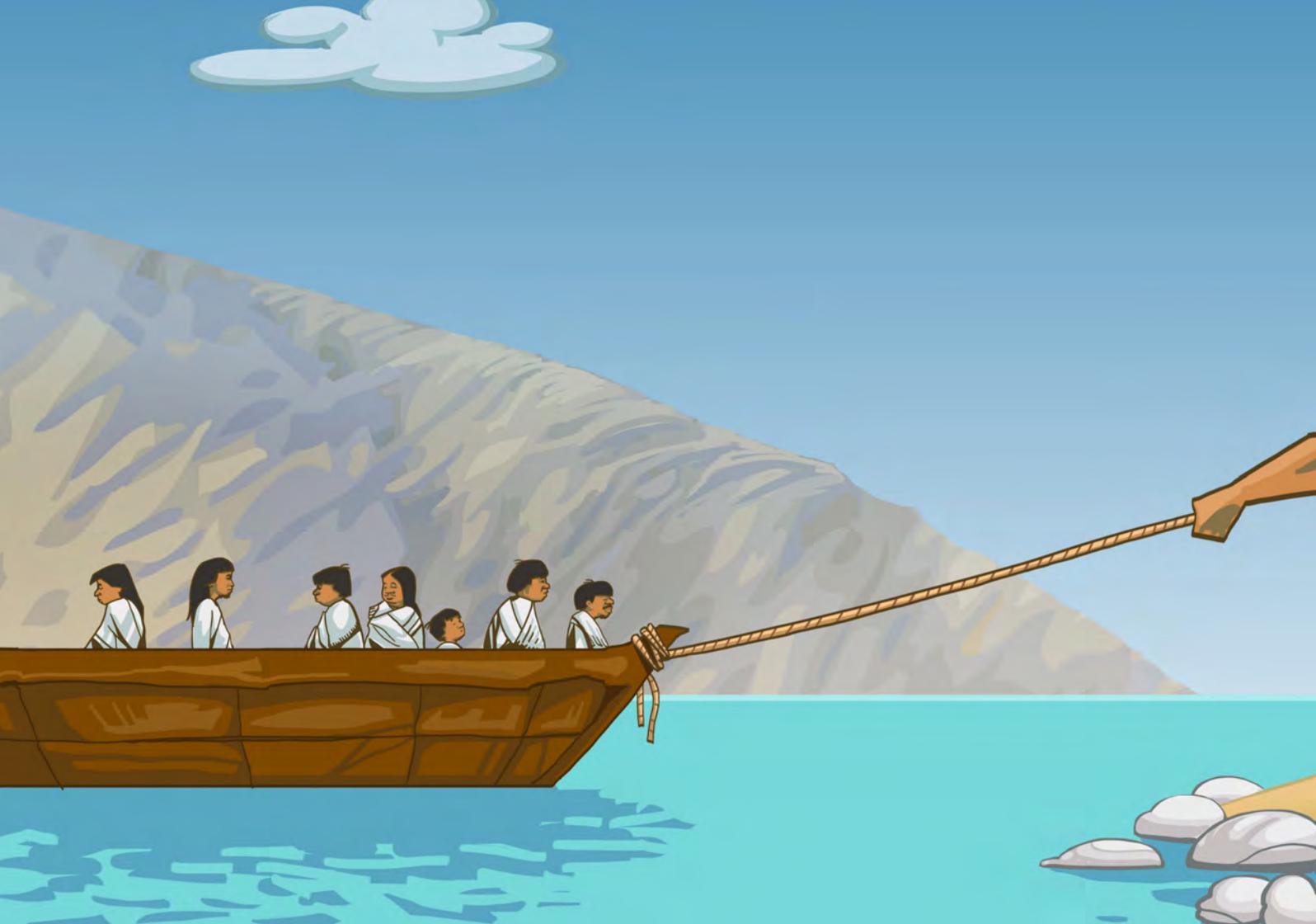
DQNZÄ: ¿Yä Uëma?

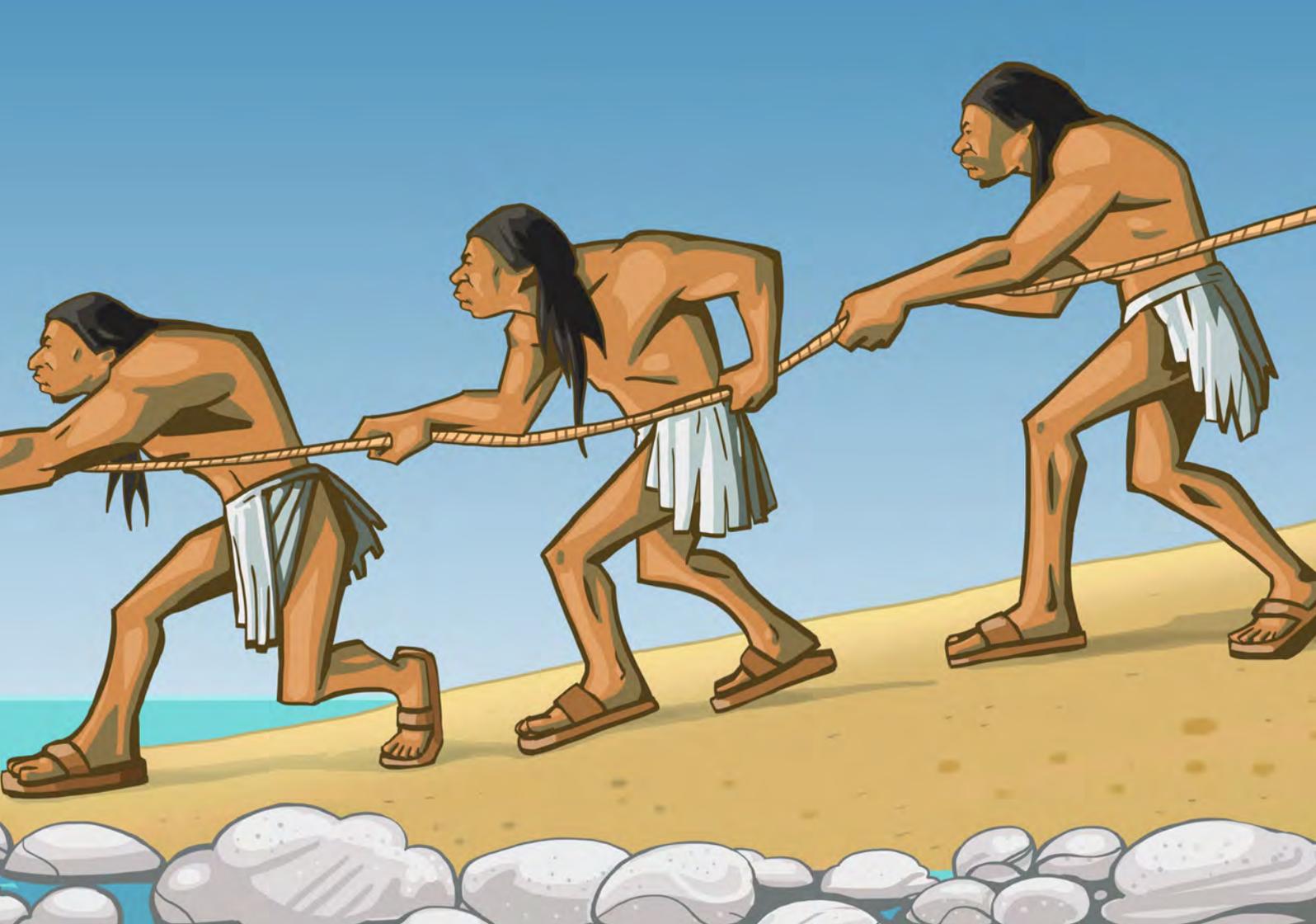
ŦXUŦI: Hä, stä öde ma xita xä mede.

ZUZU: Xi mrä däangi 'ñena rä f'ähi, xa mi ja rä ts'ëdi yä 'yë 'ne yä ua xa miä ndote, ge mi 'yo ha nuya hai, himi m'ui n'adbü, mi hee yä xifri yä fantho, yä mi'ño, yä xide, ge nu'yü mi juſë, nu ma r'aa mi huxä yä dutu. Mi ähä ma űjuats'i ha yä ndodo, ma r'aa mi nkuetä xütha pa hindä dagi, rä nzenjua mi ena " 'o ma gi tagi" nge'tho m'u dä dagi himi nangi, hange mi hä yä dängä ntoza pa dä ntotse. Gehyü miä Tolteca, mi faxä yä j'ä'i ha ndunthi yä 'bëfi, ge himi tihi pe mi hoki yä 'befi xä hño. Ge mi pädi dä mpefi yä böhai, 'ne mi hoki yä j'ädo n'a rä xuiſho. Xi di bentho num'u mi 'bui ha rä hyo rä däthe, ko yä dänthi mi r'atsä yä motsa mi ñutsi gä mpepi 'ne gä j'ä'i, mi jamadibi ma dada mi umbä yä muu, yä dethä, mi faſte dä thokä yä dängä zabi, dä thekä yä dängä zaa, di kamfri ge yä Uëma mi petsä yä dängä ndäte.

















DONZA: ¿Hanja gi m'úi yabu ma r'a yä ngu?

NXUNI: ¿Hanja hingi pe'tsä ri bätsi? ¿Hanja hingä nthäti?

Nuyä nt'ani'yü bi japi bi beni nuyä 'betsä mfeni xki me'tsi mi ot'ä ngu goho n'ate njeya, nu'bu mi notsi ne mrä bäsja'i.

ZUZU: Ndi pe'tsi yoto njeya, pa gemu di beni ge rä zi tükä de'thä mi pongi ndi umbi yä zi mbängä dä'm'oni xki muxki getbu rä ngu, ge nuyä pa'yü dä tsüdi rä yä dängä hmeua mi odi ha rä böhai di maa ha rä t'ohö nuni Ponxa, habü bi ja 'na rä nt'engä nuuni: 'nehe bi ja yä pathene ngu ndi thogi ko ma dada di gehni, nzäntho ndi tsudi 'na rä bäsja'i Uema, xä mrä ntheni ngu rä dohmi, ne xä mi hä rä stäa xma maa 'ñena ngu rä xingri, 'ne mi tsät'i rä t'uts'i ha mi tutä yä thuhu nu'ä hindi pädi te mi maa, ha mi täde 'na rä 'yotä tsimxi gö ndehe, nzäntho ge mi handgi, mi hä 'na rä ndäte ntom'ä zaa, 'ne 'na rä jädri rä ñaxu, mi hee yä mat'axä dutu ne yä ndöte thiza, hinte mi otke, mi thogi yä ya'ä dä 'bepä rä ntsu 'ne dä füdi dä ña'bee, njabü bi thogi rä yä jeya 'ne bi müdi ma ntsits'i, ha 'nehe r'abü m'u mi ñaxä rä zänä o dä müdi rä ndöni 'ne m'u rä müdi rä ndatse mi nt'ode yabu rä yä thuhu, yä 'bixfani 'ne yä tsimxi, gatho mi ntode ngu yä nthäntsä ndänts'i.











Mähets'i mi ñamts'oni, 'ñena ge nuyä thogi ma yam'u, dä yopä mengi män'aki.

ZUZU: Pe gem'u mi dagi yä Tolteca, yä Profesia bi mudi bi thogi, yä himi hogi yä sofo, yä himi 'uäi, yä zabi himi po rä dehe, xi mi jä rä 'ñathe, rä makä ximhai r'amatsuu dù, bi zoho rä dägäbehe pe hingä ma hiękui ngu na'ä dri 'ñepu.

DQNZÄ: ¿Gä tsohu ri haihu?

NXUNI: ¿Bi nja yä tumhmadù?

ZUZU: 'Na hangu yä Tolteca bi bongi himbi dù nu'bu mi dagi yä hnini, 'ne ko rä mfats'i rä yä Uęmac, bi mudi bi dom'ä ma rä yä hnini mi 'bui getbu, pe ko rä ntsetä nthuhni bi ma hanja dä m'ui'na, yä ne rä r'a'yo nzi dada; 'na rä pa bi xani rä noya ge xki m'edi rä yä zi nxutsi ha rä hnini, ri mudi gemi beni yä jä'i ge xki zoho ma rä yä 'ñutsa jä'i ge mi tsixä yä 'behña, pe r'a yä zi däk'ei mi beni ge yä Uęmac go xki be, hange njabu bi munst'i 'ne bi hñoki pa 'bu ma hyoni dä ñani ma hninihe, bi nsipi ge ga'tho to'o mi ja rä ts'edi dä hña rä jumzaa ge ma hyoni dä nxadi dä fotä yä ntsänza,

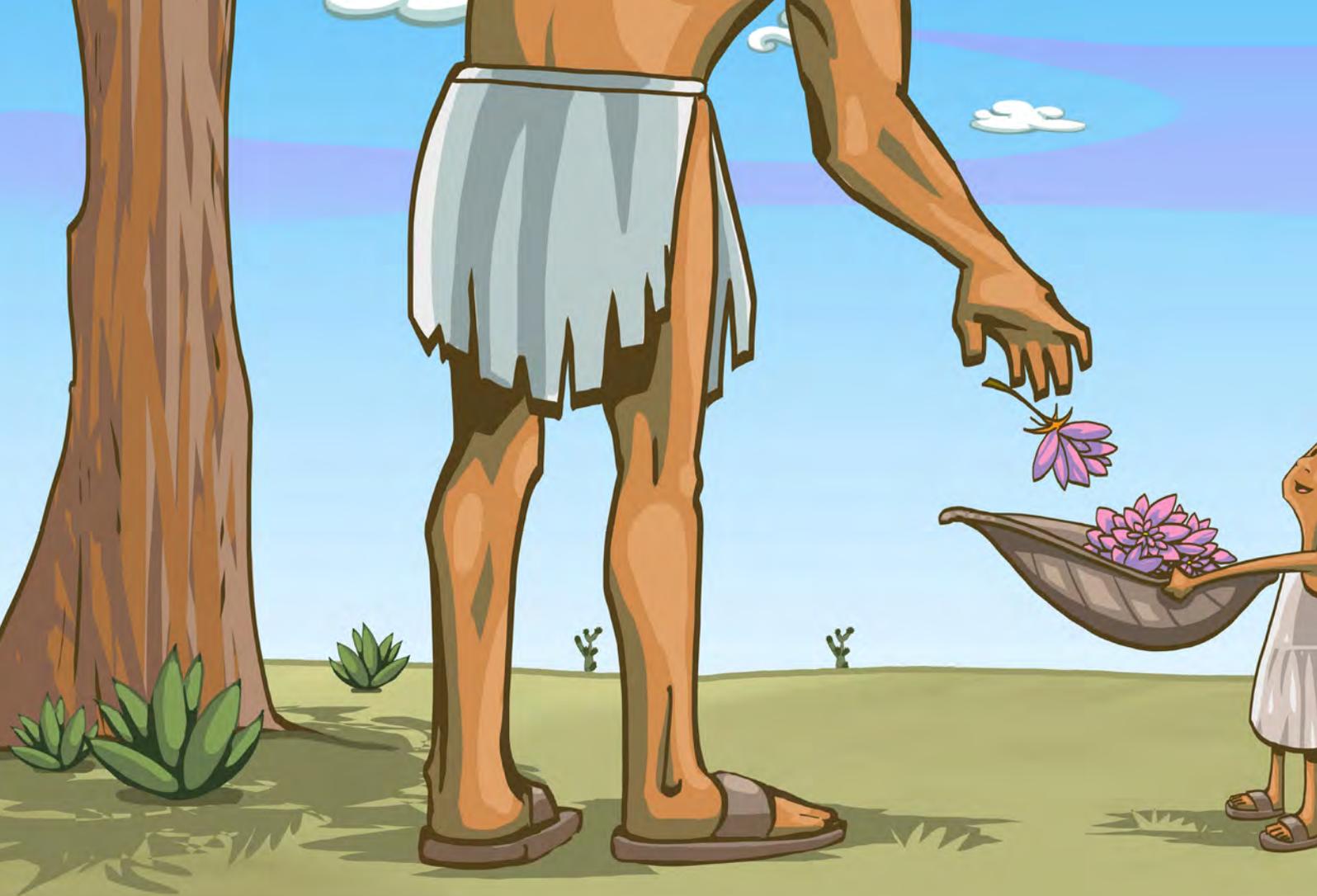






ma dada ge ma dängä méde, mi hma ge 'na m'iki bi
gy 'na rä jauar ha rä t'ohö hange ga'tho mi pëtsuä rä
f'ekee, mi hneki ge mähuäni, mi tsa 'na ge ngu mi ja rä
'ñanthingu himi fädi te mi jà. Ma dada himi hoki gä pon-
seyabu ha rä nguu ge mi tsu ge nurä Uëmac dä 'yotkä
'na rä nduste, ha nugä hõnsë ndi pädi, ge nu'ä mrä ho-
jä'i, hange nzäntho ndi honi hanja gä pöni gä okä yä,
kähä, yä t'yst'ä, yä 'bast'ä, yä koua, yä ndõmbo ge xa
mi dama oki nge'tho xä mrä ndote mi tsots'e yä boo gä
'uada, mi tükä yä ndõmbo ha mi thõge pa gä takä ko ma
r'onjua.







Ge xa mi pe'tsä ndunthi yä 'bede. Ge xa ndi pädi r'a 'nan'yo, ha xa bi te ma mfeni, bi jaki dä ma mä nfeni ha nu yä hai hindi pädi hma ge mi jä, bi 'ñutki gä jamuhuibi nuyä 'l'ukä 'ñepi ge hindi pädi ge mi jä yä muhui, ngu rä nsani yä t'umy, yä jamfädi yä xäjy pa dä hyokä yä ngu-xjuu, yä muhui rä thùhu yä ts'int's'i, yä hogä nkät'i yä d'oni ne yä zi zu'ue, ko ngehni dä pädi yä 'ñethi ndäpo, bi xiki de yä nkant'i, yä 'bei, yä mfädi ma thoki'e, yä nzuni poni nximhai, yä zänä di 'ñethe ne nu'bu ja rä 'ñathe, de ma zi dada hyadi, ne rä zi nana,



ne nuù bi 'ñekjuua nximhai, yä thogi yä tsoó, Mähets'i ha ne yä m'ui gä dù, ha nuyä di sundahu, ha nu'ü hingi ja rä nsu, rä ne rä dù, hanjä mahyoni gä pętsuähu rä t'ek'ei ya zi makä dęthä nge'tho jä rä tẹ, ge tsama'ñu nu'bu yä jä'i tsät'i, gä hoxu ko rä nani, gä kuhñu, ne gä enthu rä tsibi, gä ñafihü, ge nu'ä r'akju rä tsemi nzantho hange ma hyoni ge hingä ętehy ngeä zoni, ha njabu xiki de ra Quetzalcoatl.









Ha rä noya mi ndode ge mi hyaxämhai, 'ñena ge ngu rä mfeni himi ne dä gom'i 'ne ko rä noya mi jam'ai, mi høe mi tsa ge mi búi getbu.

DQNZÄ: ¿'Ne te bi ja di ge'ä?, ¿habu bi 'bu'ä?

NXUNI: ¿Bi meui ma 'na rä nxutsi?

ZUZU: Hõsę dä ntsixbee. Põde ge ya bi dama ndee, ri dadahu di turämui di ge'ähü.

DQNZÄ: Petkähe ma 'na zi tuki.

NXUNI: iHää! Ha ge nuga di hä ma njumza 'ne yä nzänza pa gä ñagä ma tehee.

ZUZU: Njabu bi thogi yä pa 'ne ngu xi mi r'ama hoki yä sadi ko yä nzuni yä tsimxi 'ne yä 'bixfani mi zungä ha ma gu, hõsę gä beni te mi pefi himi hoki gä ähä, mi te ma nfeni gä pädi te r'ä m'e'ä, ndi beni ge nzäge mi 'bede yä hogä thogi ma yabu ha rä nthets'i rä tsibi, ha nu ma r'aa mi nei, hänge njabu ge 'na rä xui dä otse yä 'bei, 'na mfenihto ma dada mi ähä, dä beni gä ma gä handise nu'ä yä hogä zokämbeni.







Ŋdi 'yo ma'ñuu ha rä xui ndä handi bi bõni ma ntsits'i rä Uḗmac, bi xiki ge hingä thogi, ge gä pengi ma nguu, ha dā embi ge ndi ne gä pädi ma 'na tuki nuyä mik'eiui ne yä m'ui. Bi xiki ge ja rä yä nfädi mähuäni ge hinge mä hyoni dā fädi. Tsa stä odehmà, himbi zäbgägi. Dä thogi ma 'ñuu, ma ua mi tsixki yä mi ndode yä sokämbeni, ndä tsoni, dā kua't'i ma zi njante; hindä kamfri nu'ä ndi handi, gatho nu yä pa ndi beni ge yä hogä nt'ot'e, ge yä sokämbeni m'u xui, dā handi hanja mi punt'i rä ngokei 'na rä nxutsi ha 'ne mi umbi ma m'ohña yä zi dada. Ha 'ne n'a rä Tolteca mi huxä gä hee nu rä xingo k'ei mi pönjitho ha xa mi pont'ä zagi rä tsibi, dā tsa ge gä tū. Ŋ'a rä ndäxjua Uḗma bi hiandgägi, ha bi dëngägi, ya ma xä zuki xä miki. Xa ndi nest'ihhi ndi beni ge ma tsits'i ge xki xiki hõnsë yä nk'uamba, 'ne nzoge mi ne dā hate, ne dā zixki pa dā pütñk'i ngu nu yä nxutsi dā handi.









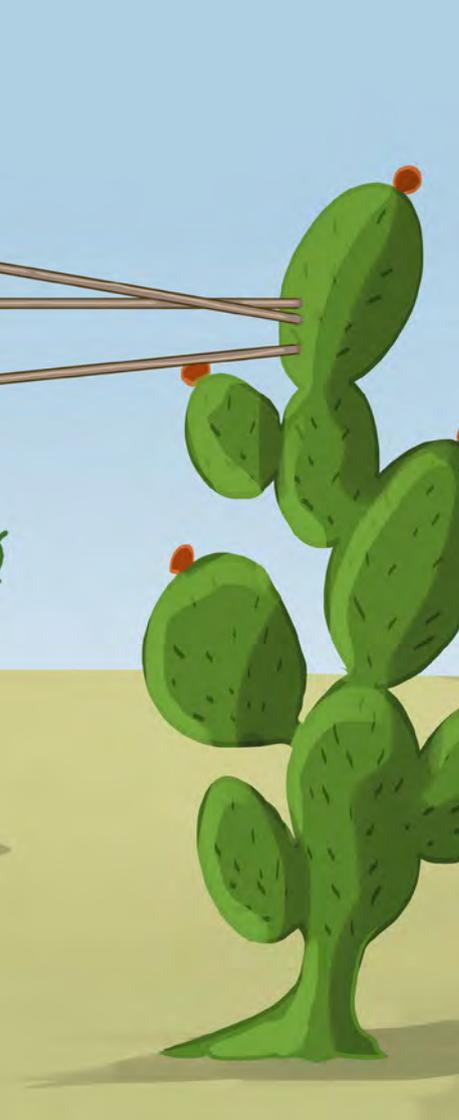


Bi guntsä rä ndähi rä Dõnza, 'ne rä ßxuni mi yoxä yä da himi kamfri na'ä mi õde, rä ndähi mi bundä rä tsibi mih-neki yä xudi ha rä jãdo rä nguu.

Ñena ge ma ndetho num'u n'a mu'ï yä Uẽmac bi zõho ha ma hninihee, dã yotã ma nguhe, bi hñaxã nu'ũ rä tũki mi ja te gã tsihee ha bi zixã yä t'ũnxutsi mi tsudi, ma dada bi 'ñagãgi mbo ha n'a rä tsee 'ne bi gum'ï ko yä santhe pa dã za gã jots'ï, ha 'ne bi xiki ge hingã põni... xa ndi tumamui ge himi tsa gã faxã ma dada, hõnsẽ mi nt'õde rä tsemi yä tuhni, yä xita ñante yä 'bẽhña 'ne yä bãtsi ge bi huxã yä te pa bi ñangã ma hninihee, ko nga'tho yä kuẽ 'ne yä tsemi ha nuyu xa mi ja ma'na yä tsemi ma nkue, ndi õde ma dada ge mi ompã 'ñuu ma rä yä ñante ha hõnsẽ mi nt'õde yä hñuxhni yä nzãnza mi thogi ha rä ndähi, nepũ bi hmetho, nurã pa'ä hinte bi za te ma 'na dã 'befi, bi ntote ha bi dom'ãgihe. ßugã xa dã nsu, hindã pãdi hangu yä pa dã oni ha rä tsee.







Hidä yopä handi'yu ma dada, mi thogi yä pa, ma n'angu bi xiki ge bi ts'its'i pa ha yä sokämbeni, ge ndi pädi te bi thogi, ma ndäte dä tsa bi hyodu, ha nu'u dä ponje dä bathe dä e dä hokje ma nguhe nuua yabu di gehyu. Dendä gem'u dä 'ñatise ge gä pädi gä egä rä tsänza ko rä jumza, ha gem'u ge himi thandi xä hño ge rä 'behña dä hña rä jumza, ma dada mi pe'tsi ndunthi yä jumza, hange dä ju 'na ne dä nxadi ma nt'ägi, ndi k'ahni yä dängä xät'ä, hindi tse'di rä jumza pe hindä tsogi gä nxadi, ndä pädi gä engä ma müdi tsänza dä tsa ge bi nja ma tse'di ge hindi pädi hanja, ha xä dä nxadi gä fote hyastho, ndi ät'i yä kähä 'ne yä 'bimda pa xa gä pädi gä ot'i xä nhño, ma 'yę xi bi nja rä tse'di, ya mi tsa gä ñangä ma jä'i, ge ndi beni ge ya ndrä mets'int's'i, ha ne dä pädi dä ungä rä 'ñethi, ge mähyoni gä uni xä hño pa higä hämpä yä dumui ma hnini.







Ndunthi nuyy 'bykua go dä fats'i bi zo nximhai ri dadahy 'ne nu'ihy, gä tsohy nuyä hogä pa, hange bi f'engi ge drä 'ñothete. Gatho nuyä jeya xä thogi dä pädi gä ots'e rä makä ndähi, yä 'bai thethä, rä thuhu rä tehña ge nsäntho pe'tsi te dä xikju. 'Na rä pä dä ma dä hongä r'a yä 'ñethi ndäpo, mi 'bahniä, moŋe yä f'ähi ko rä thede 'yena yä dethä yä ts'ii, hindä zofo ko rä kue ndi pe'tsi, rä pa'ä dä handi rä tsothogi, xa dä ntihi, hindi ne gä ots'e, pe ge 'na yosagi mi 'bai ha ma hyo.

UEMAC: Mähets'i, Mähets'i.

ZUZU: Da tsa bi mbi ma ndo'yo, dä ode bi zoki, hindä pädi te gä thädi ge ndi nkue ndi bengä ma dada, ha 'ne ndi ne gä ñam'ee.



UḂMAC: Hindi nja'bu nguyu.

MAHETS'I: ¿Hanja gä beni gä haki?, ¿te ma uxjua ri jä'ui?
igì mà!

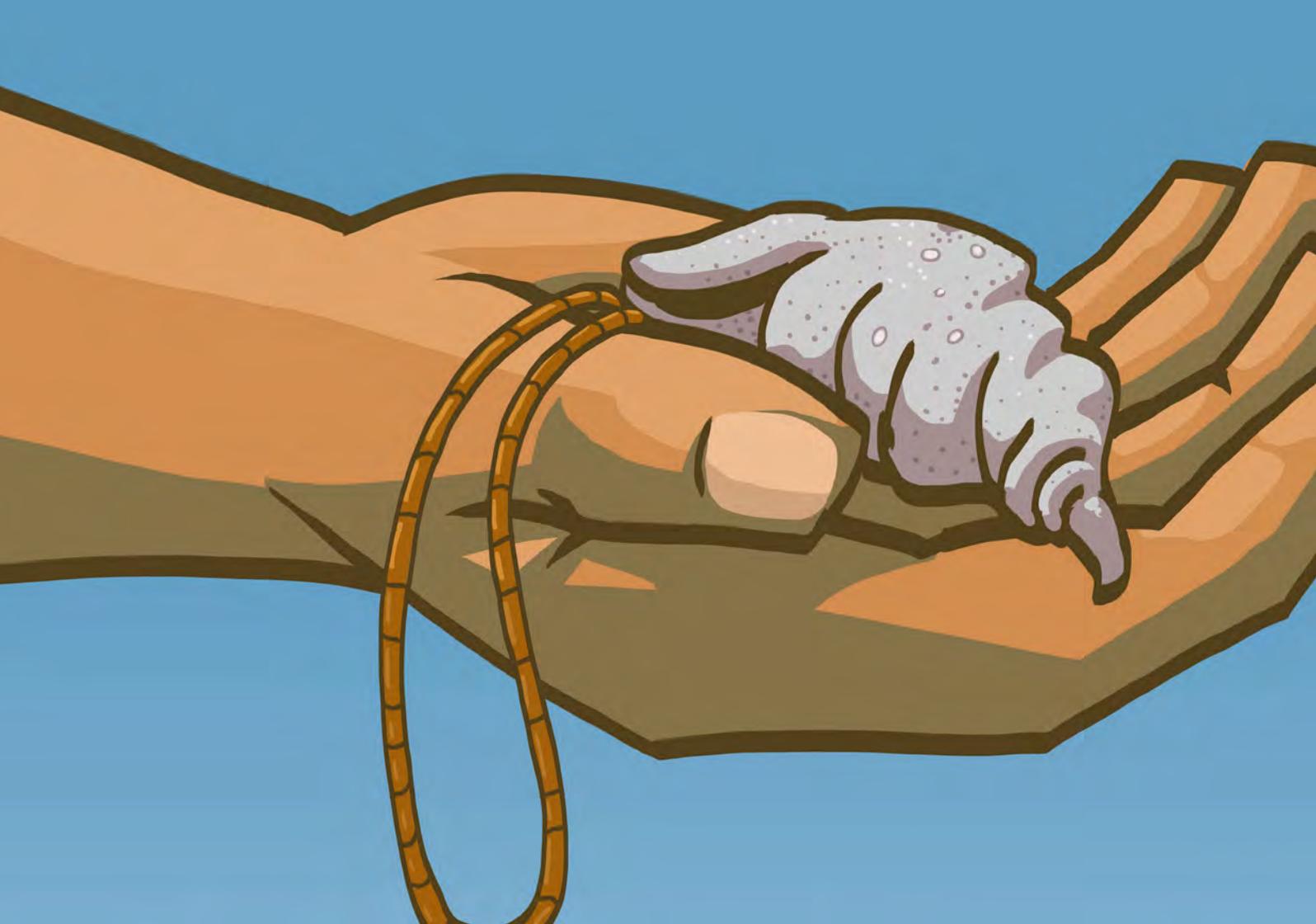
UḂMAC: Nuga hingo dä ntùm'ee rä hnini nixi ri jä'i, nugä hindi hokä yä sokämbeni 'bü nxui, nugä di dembä yä nt'udi yä Tolteca mä ya'bü, yä mfädi, yä thok'yę, yä mfädi yä thandi Mähets'i, nu'i gi pädi ge di mangä mähuäni.

MAHETS'I: ¿Xi ge ri noya mähuäni?, ¿To'o'ä rä zi dada dä za dä hñangä nuyä sokämbeni gä mbanji?

UḂMAC: Rä zi dada hogä ñek'bai gä te.









MAHETS'I: ¿Ha ge hinte gä q't'e? iHindi ne gä yopä hant'i!

UEMAC: Ha hingi yopä hangi, stä hohñi ndunthi yä zänä 'ne yä jeya, hõnsə pa gä hant'ä'i ma'naki pa gä xi'i ge grä ma mähuifi, ya hinte ja dä ts'iu.

MAHETS'I: Ya hinte di pə'tsi, ri noya rä nk'uamba.







ZUZU: Hindä ne dä oṭs'e xa mi tsukä rä kue, ma noya bi umbä rä mfeni, r'a ma zi njante bi hñakä rä tsimxi mi tṭode 'ne bi r'aki ma ts'ogifeni, dä häni nge'tho ḥoṣṣe'ä gä ko'be di ge'ä, ha 'nehe nzäntho dä hopä nurä tsimxi, ha bi 'ñedigi.

UEMAC: Pungägi, dä peṭsä rä ntsu, ge xa gi te ndunthi yä jeya Mähets'i.

ZUZU: Dä pädi ge mi mangä mähuäni, rä ndäte xma n'axi ngu rä k'angä dohuḗi, yä 'modä ngu rä m'odohuei, dä juxä ma 'ñethi ndäpo 'ne rä tsimxi dä ut'i ha ma r'onjua, dä pengi ma ngu nixi di ñegi, pe mi odä rä thede ma nè nepu di ge ndunthi yä ndumui, nu'ä ḥoṣṣe rä m'iki dä yopä handi 'nepu bi ma.











DQNZÄ: ¿Xige gä mahui?

NXUNI: Gä umbä rä ndäte.

ZUZU: Nde bätisi 'na ha ne yä ñepi rä ndäte hingi n'yani, bi thogi yä jeya ha dä endä ma mfeni ge hingä yopä handi man'aki, pe dä tēmbä yä nt'udi, ha 'nehe ndi pist'ä rä tsimxi ngu ndi tsa ge ndi 'büse ha 'ne ndi ne gä beni, rä hitho rä tsimxi mi haxmähaigi ya sti nzäi ma 'buisse, ha 'nepu dä hothe ko nu yä mfädi bi 'ñutkägi. Bi zoho rä pa'ä ge rä zänä bi gotä rä hyadi, rä xudi bi 'bēnxui, rä mfomts'oni ma tsat'yo bi xiki ge ma xä zohö 'na rä zonte, ge dä oxpä rä noya go ge'ä, xi mi tihñä mi zoki, di beni xä hño.

UEMAC: Mähets'i...Mähets'i...xä 'ñepu po ge'e...xä 'ñepu po ge'e.

ZUZU: Ndä opä rä noya bi 'ba ma ndäte, xä bi r'akä rä fihña ngu rä nsani rä nxuni, ñenä to'o bi xixkä yä tsethe ndä ode ge brä 'ñepu po geke, ha ma 'yę dä thoge 'na rä ndöte xano dehe ndi hä mi po rä dehe, bi dagi bi dehmi ma m'oxeni.

UEMAC: Pe'tsi te gi mà Mähets'i.

ZUZU: Nde habu grä ma, hõnsę gehna di pe'tsi, ¿habu ma gä 'ñagi?







UĚMAC: Gri ma mähuifi ha rä 'ñuu gă m'inza, gi tsydi 'na
rä hñà.

MAHETS'I: Nzäge otho habų gă ma, ni rä hñà, ni rä kati,
ni rä thätthe, habų hindä thongi, ma gă ntsam'bee, nuga
drä meĥe ngu ma dada, 'bų gă tù, gă tù ma ntuhni.







Ya xki beni, Mähets'i dä ñante dä thogi pa dä bembä yä dù yä dada ha nu'bu mi ne rä xingo'bai nzäge dä hñakui ma ntuhni; ha ni xi bi beni mi hyandi bi nk'äxä rä ñaxu 'na, bi mëmpä 'na rä ntsänza, bi zutuä rä dà bi dagi 'bestho. nu ma r'aa bi thetsi bi mihi, rä 'bäsjuemac bi ntsahui habu rä ts'ëdi bi mats'i, nge'tho hixki nxadi pa dä ñante, nu'ä himi ho yä ji, Mähets'i mi tsa ge yä 'yë mi gu rä tsedi ha nu'bu mi hä rä jumza, mi ɛngä yä ntsänza mi tɛntho, bi zudi bi k'ahni ngu guɔo yä Uɛmac, xa himi 'baito, mi zagi 'ñena rä mi'ño, n'a rä dängä kuɛ mi tsa mi boho ha rä ndäte ha hixki tsa nja'bu, himi danguɛnda ge n'a rä Uɛmac bi umbä n'a rä nthont'i ge bi japi bi ndani ha bi dagi, jabi nthämimi handi ge rä ndäua bi netuä rä junza bi xeni, bi za ge nubya hä bi 'bedi, rä tsits'i go bi t'umbä rä nthont'i mi kutä rä 'bai pa bi ñani ha hõnsɛ bi zudi bi xipi ge Mähets'i dä 'bat'i dä ma.











UEMAC: Kanfrigi, gi ma mähuifi ha dä xi'i, gi tsüdi 'na rä k'angdo ha rä kuf'i, xa dä nxõni gi ma Mahets'i, xa dä nest'ihhi ngu rä xi'ni bi hñaxä rä ndähi, o gi 'bai nugä ma gä 'bui xä hñò.

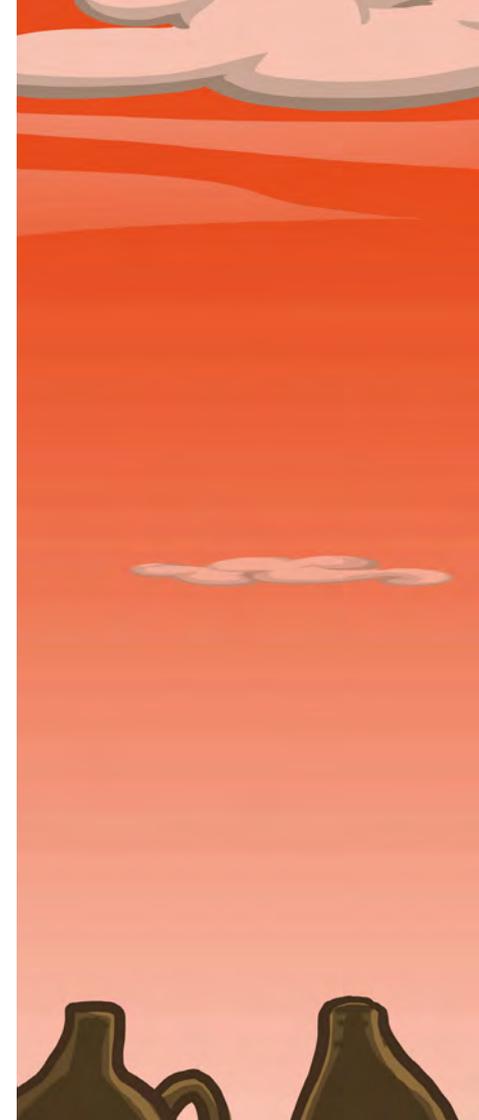
ZUZU: Xa dä nest'ihhi, dä nest'ihhi, ko nga'tho ma ts'edi, nixi ndi tsa yä nts'ändo ni yä m'ini, hõnsë ndi handi gema ua mi mbanji ngu rä thegä kähä. Ja dä 'ñagini. Rä ya'ä bi thogi r'amats'uu ha ndi ne gä pengi ha rä tuhni, ha histi handi ge ma ua mi ja n'a rä dängä nthëni, dä tuti ko 'na xeni rä dutu pa dä 'bam'ä rä jì.

DQNZÄ: ¿Xi'ä bi tho'ä nehe?

NXÜNI: Ge hää, ¿xige hingä õtse ge ga'tho bi thò?



ZUZU: Hina, nu'ä bi zohö m'ëfä xa xki mbanjitho, bi ts'üdi mi hudi mi tsom'i ha rä t'ohö Xicuco ha mi za bi umbä yä nthont'i yä ñante, honse bi bongä rä ts'ëdi pa bä njut'i ba ehe bi zohö ha rä hña ha sti 'ñagi. Go bi xik'ä hanja mi ja nu yä 'bede, ge yä däk'ei ya mi tom'i ko 'na rä dängä ngo, ko yä 'bidä, yä hñuni, r'a 'nan'ño yä ts'ithe, ha rä kati, ha rä nengdäthe, ngu xa ko rä t'ek'ee ne gä 'ñode, xa bi nja rä dängä ngo, yä Uëmac bi gu yä 'bëhña,





ha nu'ä himi pädi ge rä zänä mi handi rä xui'ä hidä yopä hyandi, yä däk'ei xki beni ge xa dä umbä yä sei pa dä tipi, hà 'ra män'a bi mudi bi dagi ha rä katä dätthe, ha nu ma r'aa bi hioyä Otomí, hinto bi bongi ni 'naa. Ha dä tsapi dä othe, xa mi ja ndunthi yä ntseni ha rä 'bai, dä beni ge gä su ha gä othe, xa mi foxä yä nstänza ha rä ngo, dä jukui ga'tho 'ra män'a, pe himi tsa gä käi ha rä hnini gä häa ma 'ñethi ndäpo, ge xä da nguenda yä jä'i, ha 'nehe mi feni ge sti tu kexi xä njabü, ndi ot'ä ts'edi gä othe ha mi petkägi yä thogi, himi ne dä dù.













Bi metke ge nu'by bi ma mähuifi, 'na rä pa xa bi tsom'i ha pa hindä pumfrigi bi hokä yä kätì ha n'a rä xingdo ko yä m'emda 'ne yä neei ha rä hyo, hingä 'bestho dä kamfribi, ndi beni ge nzäge ge r'a yä 'bede mi petke, bi thogi yä pa ha himi ñani, ha nu'bu dä beni gä käi ha rä hnini, mi thandi dä tsəhə ga'tho bi uat'i mi an'gi te sti thogi, pə'tsi te dä xipä yä nk'uamba, ge dä xipi ge xki zixkä ma r'a yä jä'i bi ja'bəhñagi pe dä 'bat'i, nge'tho xa mrä dähñe ne mrä fixfani, bi gamfrigi, ha ya hinte bi t'angi.



Ŋdi 'yo ha rā 'ñuu dā ɔde mi ma ge r'a yā meɛte xki zūdi yā t'ugi jì mi tsoni hä n'a rā dāngä hñami jani ha rā t'ohɔ, dā jantsedi dā ju rā hnest'ihhi ha rā hña pa ga bāntebi ge xama hinte dā 'yotue, ge xa mi beni'ɔ ge dā hyoni habu dā zudi n'a rā Uɛmac xki bongi pa dā yopi, ha go dā tsongä 'be'to ke ge'ɔ, bi hiandgi ha himi pädi te dā beni nugandi hä n'a rā dāngä do ha ma 'yɛ ha hɔnsɛ bi xiki ge ga'tho xki uadi, ge mi tsa gä pengi ha rā hnini, dā jamadibi ha ne dā xipi ge ndi thengä yā do pa gä hokä man'aki ma zi ngu, ko rā ñaxu bi xiki ge hää. Ha 'ne bi ma yā 'ñuu.









DQNZÀ: Xi ma hotho ri 'bede.

ZUZU: ¿Gi benihü rä tsimxi bi r'aki?

DQNZÀ; NXÜNI: Hähà.

ZUZU: Di pe'tsi ndunthi yä jeya ge ya hingi ja ma ts'edi gä pist'i, ¿gi nehma gi faxki gä pist'i ñxüni?

NXÜNI: Hähà gä fax'i, nugä xi drä hogä meṭhüza, xi gä pist'i nts'edi ge gä japi dä nuhu ga'tho. 'Ne ha 'na rä zi jäf'ä r'onjua, bi guki 'na rä t'axä tsimxi mi jä rä jat'i gä k'angähuei gä dò, rä ñxüni bi mihi ko yä t'ukä'ye 'ne xa bi mist'i ko nga'tho rä mudi ts'edi ndähi ge bi japi bi nthoxhni yä tan'i ne bi nuhu rä tsat'io, nu'ä rä ngani rä tsimxi bi japi bi ñüni ha rä ndäte rä Mahets.

DQNZÀ: Ge nu'bu, ¿ge ga'tho xa mähuäni?

Bi guxä rä tsimxi ko nga'tho rä t'ekei ne rä ñoxhmi.

NXÜNI: Xama ge jatho nehe nuyä nkät'i pa dä za gä handi ko ma dà.



ZUZU: Hähä jatho, nu mi dù, dä ma dä handi ha rä do bi xiki ge mi ja, ge xä mähuänii, bi hyoki rä njät'i ko ngeke ndi 'bä'bee, ge xa mi pädi dä hyokä yä hogä nkät'i... nsäntho ge bi xiki mähuäni...gi pädihu, nubye ya bi ndee, nsäge ri taahu bi turä müi ge hingi tsonthohu, gi mahy, ha jamadi po rä zi f'ähi.

DQNZÄ: Go di jamadi'ihe nge'tho gä xikje ri 'bede ko ngatho ri mui.









ŊXŪŊI: ʒDä za gi r'akä ma 'na zi thotähmè?

ZUZU: Hage di hina, ha hñatsuä r'a yä zi pahme ri taa. Ha behñu ge to'o 'bui ha rä hogä mui ge'ų te yä hogä jä'i. Ha ge'bu ri dämuhų hidri nkue ko nge'ähu, ogi uhñu rä 'ñuu, o gi ųhñų yä zi nk'ami nixi yä mbo'oni, o gi tsoxų rä zi mäka hai nge'tho ja di 'buhuu, di faxkähu di uinju, hange mähyoni gä ähu ha rä zi haitho padä r'akju rä te 'ne rä ts'edi pa gä hñojä'ihų, pe ge xa mähyoni gi zu r'i 'yohu ne ri noyahų, o gi punfrihų ge ga múihų ha ra makahai, Teotlalpan. haxkähų rä zi dada.

DQŊZA: Haxkähų rä zi dada.

ŊXŪŊI: Haxkähų rä zi dada.



Mähets'i mi gohişę, bi guxä rä do bi jongä ha rä fiña, bi gotä yä da ha 'nepu bi beni nu'ä bi xipä yä bätsi, mi du rä Uęmac, rä ngökei bi mpuni ma nxido, himbi za bi mats'i, honse bi hñudi bi nzoni ha rä uà ha 'nepu bi beni bi 'yutä yä do ha rä 'onjua 'ne bi hñats'i pa bi hyoka rä ngu ko nuyä xido, mi ne dä beni ngu bi gät'i konge'ä ha rä do, ha njaby 'napa ngu 'napa ko yä 'yęta 'ne yä 'yęthi bi guxä rä ngu. Hõnşę mi 'będi 'na rä do padä uati.





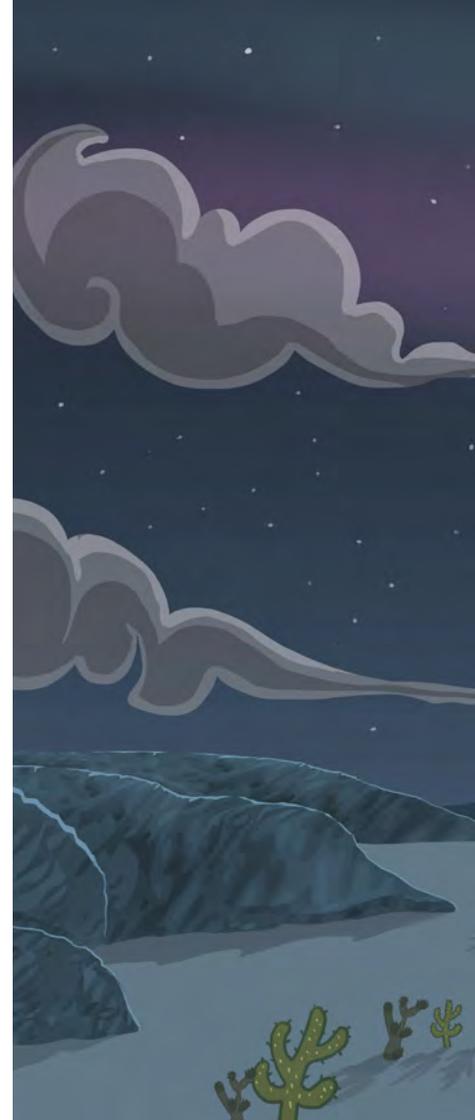




Rä hmafi rä fantho xki xot'i bi japi bi nuhu, bi nangi 'ne xa zi njante bi guki n'a rä huaxi ha rä jado ha rä zi t'unguu bi gohi mi ostho, habu mi neki rä 'ñot'i rä zänä, ha 'nepu bi fotsä rä thenxido ha konge'ä bi uati rä hñati, ha xa ma zi njate 'ne ko rä hmetho bi mit'ä rä tsimxi ha rä fiña ha 'nepu bi mist'i rä ngäts'i 'ñena ge rä ngè mi mati, 'na rä zi gida bi dagi ha rä xii rä f'ähi, ha ma zi njante bi nombä rä thuhu, Uëmac...bi du ma nkaumi ha rä ndäte. Rä nguhni rä xido bi hiot'i ko 'na rä zi hotho 'ñot'i, yä dobi gu rä te mi m'bai ngu yä ndodo r'amats'uu bi mpungi rä bäsja'i gä Uëmac; rä ndähi Mähets'i bi nguhniui, bi hñufi ha 'nepu bi dexki ha bi xangä rä ndähi, rä t'oho Xicuco 'ne rä zänä ngu yä hogä juani ha nu'ä rä ya'ä gä hmate, rä fonts'oni rä mi'ño mi nt'ode ha rä ñantho.



*Enä yä xita ge nubu gi mate, ri ndähi ge ngu
yä uęmac, xi rä ndöte ge hingi 'ñęni ha ri ndäte.
Uęmac yä mangua rä 'bot'ähi.*





Uemac

LOS GIGANTES DEL MEZQUITAL

Agradecimientos

Gracias a mis ancestros por enseñarme el camino.

A mi pueblo Otomi-Tolteca por permitirme andar sobre sus huellas.

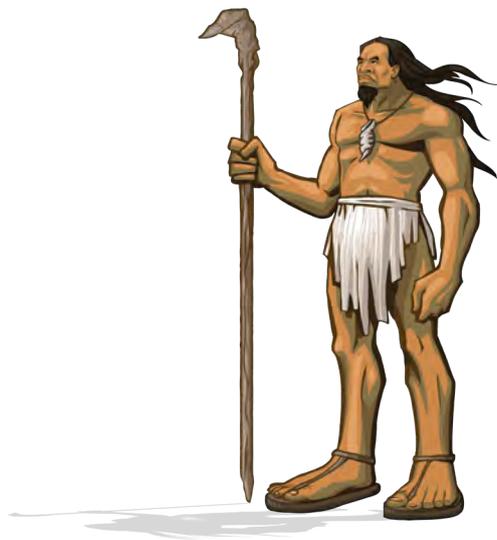
A mi pareja dual por caminar junto a mí y por darme a mis retoños que serán raíz primera.

A los que me han compartido su palabra, pensamiento y corazón.

Al maestro Tiburcio Cruz Lugo por traducir mi pensamiento a la lengua verdadera.

A Adalid Villegas Gomez y Fernando Espinoza por darle forma y color a la palabra.

Uemac



Es una mañana clara y fresca, el sereno aún cubre las espigas del cardón. Los rayos del sol calientan el andar de las hormigas que recorren sus veredas en busca de alimento. El canto del ceniztle se escucha en el huizache y unos zopilotes revolotean en el horizonte sobre la carroña. Las liebres saltan sobre los matorrales y el carpintero ahueca el qurote de un maguey. Algunas casas desprenden el humo con un aroma a ixtle tostado cuando queman las pencas secas en el fogón. Todos salen a realizar sus tareas: los hombres a cazar animales y las mujeres a preparar el ixtle para hilar, sin olvidar la crianza de los niños, quienes ya practican las enseñanzas de sus madres. A lo lejos, se ven las veredas polvorientas al paso del pueblo Otomí.

El majestuoso Xicuco es fiel testigo del amanecer. Aunque el maíz y el agua escasean, son buenos tiempos para vivir en estas tierras. A las faldas de un cerro y alejada del poblado, se encuentra una casa de piedra blanca como la luna, habitada por una anciana con trenzas largas como hilos de plata. Su nombre es Mahets.



Mahets tiene un frondoso patio en este árido territorio. Todos la respetan por ser fuerte y de carácter noble. Es muy inteligente, aunque por muchos años fue juzgada porque nunca se casó. Esto no es bien visto por los ancianos. La gente murmura sobre ella. Algunos dicen que está loca, que se había enamorado de un Uemac. Pero en realidad, es una gran curandera, conoce de hierbas y de los ciclos de la luna y del sol, y puede leer las estrellas. Sobre todo, Mahets, desde hace tiempo, aprendió a dialogar con su propio corazón.

Cerca de su casa vive Nixuni, un niño de ocho años, curioso y de mirada profunda, quien quiere ser como su padre, un gran cazador. Donza, una niña de once años, también vive por ahí, espigada, de cabello largo y negro. Ella es una gran bordadora. Los dos siempre se ofrecen a ayudarla para traer el agua, la leña y algunas hierbas que necesita para sus curaciones. A cambio, los niños reciben ricos xoconoxtles en miel de maguey, tacos de escamoles y xamues con una rica salsa martajada o pequeños tamales rellenos de liebre o tlacuache. Mahets sabe muchas recetas, cantos e historias que les cuenta frente al fogón.

Nixuni y Donza recolectan hierbas y plantas curativas en el cerro, mientras descansan bajo la sombra frondosa de un mezquite. Nixuni toca una melodía con su flauta de carrizo y Donza hila un poco de ixtle con su malacate, como su madre. A sus pies, dormita su perro. Una manada de ciervos pasta en las peñas del cerro.



Un venadito curioso se aleja de su manada, sin darse cuenta de que una víbora de cascabel lo acecha. El venado, al escuchar los crótalos de la serpiente, corre confundido a ocultarse en una cueva. El perro les avisa con sus ladridos y los niños avispados toman su arco y flechas mientras corren sigilosos en busca de él. El perro ladra y husmea en la entrada de la cueva, pero temeroso de la oscuridad se resiste a entrar. Los niños lo alcanzan.

Nxuni: ¡Perro, ve por él, ve por él!

Donza: Venadito, venadito.

Mientras el eco recorre la profundidad de la cueva, los niños no pueden dejar escapar tan hermosa presa. Así, Nxuni podría demostrarle a su padre que ahora es un gran cazador.

Nxuni: Tenemos que entrar por él, la tarde está cayendo.

Entran a la cueva con cierto temor en una oscuridad que es rota por un haz de luz que penetra desde lo alto.

Donza: Venadito, venadito...

El eco de su voz rebota en la cueva, el perro ladra con mayor ímpetu y al fondo se escucha el berreo del venadito.

Nxuni: ¡Lo estoy viendo!, ¡lo estoy viendo!

Al acercarse lentamente, observan que el venado está comiendo unas hojas tiernas de una matita de mezquite que se ha enraizado en un trozo de roca rojiza en forma de corazón.



Donza: Qué pequeño y hermoso eres, venadito. Deja de comer ese mezquite, te vamos a criar y crecerás con nosotros. Amárralo, ñxuni. Enreda el mecate en sus patitas y en el cuello para que no se te escape.

Ñxuni: ¡Listo, vámonos! Me voy a llevar también esta matita de mezquite, a la anciana le encantará sembrarlo en su patio.

Lo toma y con mucho cuidado lo introduce en el ayate que porta Donza. Salen de la cueva. La tarde ha caído. A las faldas del cerro se ve la casita de la anciana y junto a ella un jagüey que parece espejo. Más abajo, se ven más casas juntas y al fondo el cerro del Xicuco y el Tezcatpetl. Es una tarde roja, como si el cielo quisiera sangrar. Los quiotes de los magueyes se erigen como lanzas en busca de la primera estrella del atardecer.

Ya en casa de la anciana, los hermanitos amarran al venadito en una cerca de órganos, mientras algunos guajolotes llaman a sus güilitos a que se acurruquen debajo de sus alas. Mahets ya los espera con un atole de aguamiel y unas gruesas tortillas martajadas de maíz pinto calientes en el fogón. Su casita hecha de piedra blanca con quiotes y pencas de maguey sólo tiene una puerta pequeña y una ventana, las cuales cubre con dos petates. En su cocina tiene un metate y un duro molcajete, en el techo se encuentran colgadas mazorcas y hierbas de muchos olores que se han llenado de hollín. Más al fondo están la tabla de mezquite y el mazo con el que golpea a las pencas para extraer el ixtle. En un rincón especial, se



encuentra su telar de cintura con una gran cantidad de malacates de todos los tamaños y de intrincadas figuras como si fuera a bordar con los hilos de araña. Afuera de su casa hay mezquites, nopales, magueyes, huizaches, biznagas, garambullos, cardones y hierbitas de olor.

El perro toma agua de un hujje y se echa a los pies de Mahets, los niños la saludan con respeto y aprecio sacando del ayate la matita del mezquite.

Nxuni: ¡Mire lo que le trajimos!

Donza: Sabemos lo mucho que le gustan los mezquites.

Mahets, con amabilidad y los ojos entreabiertos, echa una tortilla al comal de barro, voltea a mirar el mezquite. Ella se sorprende al mirar la roca que sostiene la matita, exclamando con voz dulce y tierna, conteniendo la emoción.

Anciana: ¡Uemac!

Nxuni: Es un mezquite.

Anciana: ¡Uemac!

Los ojos de Mahets se cristalizan, conteniendo el llanto.

Donza: No fue nuestra intención molestarla con este mezquite.

Anciana: Estoy bien, estoy bien, sólo que recordé a alguien de mi juventud.



Nxuni: ¿A quién?

Donza: Oye, eso no se pregunta.

Anciana: Ya es tarde, coman que otro día les platicaré.

Mientras las tortillas se calientan en el fogón, se escucha el vano canto de los grillos. La lluvia tenía mucho tiempo que no los escuchaba. Donza tímidamente se atreve a insistirle una vez más a la anciana que les platique una de sus maravillosas historias mientras le da otra mordida a su tortilla.

Donza: Ande, cuéntenos aunque sea un poquito.

Nxuni: Si nos platica, yo mismo le siembro el mezquite.

Con cierta brutalidad, Nxuni comienza a desprender las raíces del mezquite que se habían abrazado a esta roca en forma de corazón. Mahets, con mirada angustiada, lo toma de la mano firmemente.

Anciana: Está bien, está bien, les contaré, pero no lo lastimes más.

Con manos temblorosas y un fuerte palpitar de su corazón, toma la roca y la acurruca a su pecho, como si fuera el bebé que nunca tuvo.

Nxuni: Lo siento, sólo quería quitarle esta piedra.

Anciana: Es más que una simple piedra. Ha pasado tanto tiempo, ¿dónde estabas? Dejé de buscarte cuando mis pies ya no me respondieron.



Un silencio enorme invade ese momento. A lo lejos, se alcanza a escuchar un débil aleteo de la lechuza. Los niños confundidos escuchan cómo le habla a la piedra. Donza le toma la mano como queriéndola despertar.

Donza: ¿Se encuentra bien?

Anciana: Mejor que nunca.

Mientras toma una bola de masa, parece que sus manos no moldean una tortilla sino el cuerpo de alguien. Con un gran suspiro, les empieza a narrar.

Anciana: En aquellos años de mi niñez, cuando estas tierras eran fértiles, se cosechaba todo tipo de maíz, frijol, chile y calabaza. Eran días de abundancia, alcanzaba para todas las personas, incluso para los Uemac.

Donza: ¿Los Uemac?

Nxuni: Sí, he escuchado a mi abuelo hablar de ellos.

Anciana: Eran tan grandes como un mezquite, robustos y fuertes, de grandes manos y de pies enormes. Solían caminar por estas tierras, nunca permanecían en el mismo lugar. Vestían pieles de venado, coyotes y liebres que ellos mismos cazaban. Algunos más usaban ropajes de algodón. Dormían de pie recargados en rocas grandes y otros sentados de espalda para no caer. Acostumbraban saludarse diciendo “no se caiga usted”, porque si se



caía lo hacía para siempre. Por eso, portaban grandes bastones para sostenerse. Ellos fueron parte de los toltecas. Ayudaban a nuestros pueblos en diferentes tareas. Eran un poco lentos pero trabajaban bien. También eran alfareros muy diestros, capaces de construir enormes basamentos en una sola noche. Aún recuerdo cuando teníamos que cruzar el río con los productos que íbamos a cambiar con otros pueblos. Ahí estaban ellos a la orilla del río, con enormes cuerdas de ixtle que jalaban canoas repletas de productos y personas. Como agradecimiento, mis padres les dejaban calabazas y una que otra mazorca. Los Uemac ayudaban a construir grandes diques, a sacar agua de profundos jagüeyes, a cortar madera con gran facilidad. No había duda, los Uemac eran de gran corazón.

Donza: ¿Por qué vive tan lejos de los demás?

Nxuni: ¿Y por qué no tiene hijos?, ¿por qué no se casó?

Aquellas preguntas ingenuas le removieron todavía más los recuerdos que había guardado durante más de 80 años de su niñez y juventud.

Anciana: Yo tenía siete años. Recuerdo que el maicito que sobraba se lo daba a los guajolotes silvestres que se habían criado cerca de la casa. En esa ocasión, encontré unas enormes huellas de pies plasmadas en el lodo que se dirigían al cerro del Ponza, donde está el juego de pelota. Ahí también hay aguas



amargas y, cada vez que pasaba con mis papás, ahí se encontraba sentado un joven Uemac, rojo como el barro y de largos cabellos como pelos de elote tierno que quemaba una resina aromática mientras decía cantos que no entendía. En su cuello le colgaba un hermoso caracol marino. Siempre me observaba y llevaba consigo un enorme bastón y un tocado en la cabeza. Vestía túnicas blancas y sandalias enormes. Nunca me hizo nada. Al pasar del tiempo, le perdí el miedo y comenzamos a platicar. Pasaron algunos años y nació entre nosotros una amistad. Recuerdo que en ocasiones de luna llena, o al inicio de la primavera y del invierno, se escuchaba a lo lejos cantos, tambores y caracoles, todo ello mezclado con sonidos confusos de lamentos.

A Mahets se le quiebra la voz como si el pasado volviese al presente.

Anciana: Pero desde la caída de los toltecas, las profecías antiguas se hicieron realidad. Las cosechas ya no se daban, dejó de llover, los jagüeyes llegaron al punto de desaparecer. Cada vez era más difícil conseguir agua y la tierra estaba muriendo. La vida se volvió muy dura pero nada era comparable con lo que el destino nos deparaba.

Donza: ¿Abandonaron su pueblo?

Nxuni: ¿Hubo guerra?



Anciana: Peor que eso, heló y se perdieron los frutos de la tierra. En Tollan hizo tanto calor que se secaron los árboles, los nopales y los magueyes. Por el calor, todo se hizo pedazos, incluso las piedras. Un grupo de toltecas que sobrevivió a la caída de su pueblo, con la ayuda de unos cuantos Uemac, había comenzado a subordinar a los pueblos cercanos. Con gran violencia, implantaron sus reglas, leyes y nuevos dioses. Cierta día, se corrió la voz entre los pobladores de que algunas muchachas habían desaparecido del pueblo. Al principio se pensó que los grupos rivales las tomaban como esposas, pero algunos ancianos sospecharon de los Uemac. Así que se reunieron por si había necesidad de defender a nuestro pueblo. Ordenaron que quien pudiera sostener un arco lo hiciera y practicara. Mi padre era un gran cazador, decían que un día cazó un jaguar de la montaña. Todos lo respetaban. Pero algo era cierto, se podía percibir un ambiente desolado y un aire enrarecido. Mis padres ya no me dejaban que me alejara mucho de la casa por temor de que ese Uemac me hiciera daño. Sólo sabía una cosa, él era bueno, así que siempre buscaba la oportunidad para ir a recoger tunas, nopales, garambullos, pitahayas y flores de maguey. Él las cortaba con gran facilidad, ya que era del tamaño de los quiotes. Me arrojaba las flores para que yo las atrapara con mi ayate. Tenía tantas historias que me expandió la mente,



me trasladó a lugares que jamás me imaginé que existían, me enseñó a apreciar las pequeñas cosas que para mí no tenían importancia, como el vuelo de la mariposa, la habilidad de las hormigas para construir sus hormigueros, apreciar el canto de los pájaros, el verdadero color de las flores e insectos. Con él aprendí a distinguir el uso de las hierbas, me habló de pintura, música, artes y de los sonidos que produce nuestra madre tierra, de los ciclos de lluvia y seca, de nuestro padre sol y madre luna, de la creación de los mundos, del movimiento de las estrellas, de los cielos e inframundos, de lo sagrado y profano, de la vida y de la muerte, del respeto que hay que tenerle al maicito porque es un ser vivo que sufre como nosotros. Al maicito lo hervimos en cal, lo molemos en el metate y lo ponemos al fuego, lo masticamos, nos da fuerza. Pero, sobre todo, mi amigo me habló de Quetzalcóatl.

En su voz se escuchaba una sensación de alivio, como si su pensamiento deseara no callar. A través de cada palabra le daba forma, lo construía, lo sentía cerca de ella.

Donza: ¿Y qué fue de él?, ¿dónde está?

Ñxuni: ¿Se fue con otra muchacha?

Anciana: Sólo fue mi amigo. Pero ya es demasiado tarde, sus padres de seguro están preocupados por ustedes.



Donza: Platíquenos un poco más.

Ixuni: ¡Sí! Además traigo mi arco y mi flecha para defendernos.

Anciana: Está bien, chamacos... Los días pasaron y cada vez eran más frecuentes las ceremonias que realizaban, el sonido del caracol y los tambores retumbaban en mis oídos. Pensar en qué hacían no me permitía dormir. Mi curiosidad era muy grande. Quería creer que estaban contando historias sorprendentes a la luz del fuego mientras otros danzaban. Así que una noche, al escuchar la música, no lo pensé más. Cuando mis padres dormían, decidí ir a ver con mis propios ojos aquella maravillosa celebración. Ya en camino, en medio de la noche, me salió al paso mi amigo Uemac y me pidió que no siguiera, que regresara a casa. Yo le dije que quería conocer más sobre su gente y sus historias. Él insistió en que había verdades que es mejor no descubrir. Lo hubiera escuchado. Pero ya no intentó detenerme. Seguí mi camino, mis pies me llevaban hacia ese ritual. Al acercarme sigilosamente, no pude creer lo que mis ojos veían. Todo ese tiempo imaginé maravillosas historias, pero esas historias en realidad eran ceremonias horribles. Vi cómo descarnaban la piel de unas jóvenes y las ofrecían con frenesí a sus dioses. Mientras un tolteca se colocaba la piel, aún con la sangre tibia danzando frenéticamente frente al fuego, sentí morir. Un viejo Uemac me alcanzó a ver. Me siguió y estuvo a punto de



atraparme. Corrí confundida pensando en que mi amigo sólo lo hacía para convencerme y así terminar desollada como ellas.

Mahets toma aire y, ante la mirada impávida de Donza y Nixuni, continua su relato mientras el viento jugaba con el fuego creando sombras y espectros en las piedras de su casa.

Anciana: Parece que fue ayer cuando un grupo de Uemac llegó al poblado a destruir nuestras casas, tomar los pocos alimentos y llevarse a las niñas que encontraban. Mis padres me escondieron en el fondo de una de las ollas donde guardaban el agua y me taparon con ixtle para poder respirar. Me pidieron que no saliera. Una impotencia me embargó al no poder ayudar a mis padres. En ese momento, sólo escuchaba el frenesí de la batalla. Ancianos, guerreros, mujeres y niños ofrendaron ese día su vida para defender a nuestro pueblo con arrojo y valentía ante la brutalidad de ellos. Yo escuchaba la voz de mi padre que daba órdenes a los demás guerreros y el zumbido de las flechas al cruzar el viento. Después, ya no se escuchó nada. Desafortunadamente, ese día poco se pudo hacer y fuimos sometidos. El miedo me paralizó, no sé cuántos días estuve ahí. Nunca más volví a ver a mis padres. Días después, algunos vecinos me dijeron que se los habían llevado para sus ceremonias. Yo supe el final que les esperaba, mi corazón se destrozó. Los que sobrevivimos, construimos nuestras casas acá, lejos de



ellos. Desde ese día me prometí aprender a tirar con el arco. En ese tiempo, no era bien visto que una mujer, y mucho menos una niña, lo hiciera. Mi padre tenía varios arcos, así que tome uno y comencé a practicar a escondidas. Practicaba tirándole a los nopales más grandes. Apenas podía sostener el arco, pero no me di por vencida. Cuando por fin logré lanzar la primera flecha, sentí una fuerza en mi interior que no puedo explicar, así que seguí practicando todos los días. Ya le tiraba a las tunas y a las púas de maguey para afinar mi tiro. Mis brazos se hicieron fuertes, estaba lista para defender a mi gente. No había duda de que me había convertido en una flechadora de pájaros. También comencé a curar y debía hacerlo bien porque, si no, podría traerle males a mi pueblo. A muchos de los que viven aquí los traje desde el vientre de nuestra madre tierra. También a sus padres y también a ustedes, quienes nacieron en días buenos. Así me gané el lugar de la curandera. Durante esos años, aprendí a escuchar el viento, el susurro de las matas de maíz y el canto del ceniztli que siempre tiene algo que decir. Un día, al ir a recoger algunas hierbas medicinales, estaba él, detrás de los mezquites con su sonrisa de mazorca madura. Lo ignoré por el odio que le tenía desde aquel día. Apresuré el paso, no quería escucharlo, pero ya estaba junto a mí.



Uemac: Mahets, Mahets.

Anciana: Sentí cómo mi ser se estremecía al escuchar su voz. Yo me encontraba entre la confusión y el dolor por mis padres, pero también deseaba platicar con él.

Uemac: Yo no soy como ellos.

Mahets: ¿Cómo pudiste mentirme?, ¿qué clase de demonios son tu gente? ¡Lárgate!

Uemac: Yo no atacé a tu pueblo, ni a tu gente. Yo no hago rituales de la noche, yo practico las enseñanzas toltecas, las ciencias y las artes, el conocimiento de los astros. Tú mejor que nadie sabe que hablo con la verdad.

Mahets: ¿Tus palabras son verdad?, ¿qué dios puede aceptar esa ceremonia de sangre?

Uemac: El Dios de la fertilidad.

Mahets: Pero no hiciste nada para impedirlo. ¡No quiero volverte a ver!

Uemac: Y no me volverás a ver, te he buscado por muchas lunas y soles, sólo para verte una vez más y decirte que me marcharé hacia el norte. El alimento acá es escaso.

Mahets: Tu palabra es mentira.



Anciana: Pero escúchenme, niños, yo quería oírlo aunque estaba confundida. Mis palabras lo habían herido. Con mucho cuidado, se quitó el collar con el caracol marino que portaba y me lo entregó como recuerdo, yo lo acepté porque sería lo único que tendría de él, además siempre me gustó ese caracol. Después, Uemac se despidió.

Uemac: Lo siento, tuve miedo. Larga vida, Mahets.

Anciana: Su palabra era verdad, su corazón puro como jade y sus ojos tan negros como la obsidiana. Tomé mis hierbas y el caracol lo acomodé en mi ayate. Regresé a casa sin voltear, pero esta vez con una sonrisa en los labios después de tanta amargura. Esa vez fue la última vez que lo vi antes que se marchara.

Donza: ¿Estabas enamorada de él?

Nxuni: Le rompiste el corazón.

Anciana: Una es joven y en las cosas del corazón no se manda. Los años pasaron y me resigné a no verlo más, pero seguí practicando todas sus enseñanzas. Tocaba el caracol cada vez que me sentía sola y quería recordarlo. Su sonido me llenaba de paz. Me acostumbé al silencio. Seguí curando con los conocimientos que me enseñó. Todo permaneció así hasta aquel



día en que la luna cubrió al sol, la mañana se hizo noche, el ladrido estruendoso de mi perro me anunció la llegada de alguien. Era su voz.

Uemac: Mahets...Mahets, vienen por ti. Vienen por ti.

Anciana: Mi corazón se paralizó cuando escuché su voz. Mi respiración se agitó como el vuelo del águila. Un frío recorrió todo mi ser al escuchar que venían por mí. Dejé caer una enorme jarra de barro llena de agua que se hizo mil pedazos.

Uemac: Tienes que irte, Mahets.

Mahets: ¿A dónde voy a ir?, ¿en dónde me voy a refugiar?

Uemac: Ve al norte, sigue el camino de huizaches. Ahí encontrarás una cueva.

Mahets: No habrá lugar, ni cueva, ni peña, ni río donde no me busquen. Los voy a enfrentar, soy una cazadora como mi padre. Si he de morir, será luchando.

Estaba decidido, Mahets lucharía hasta el final, vengaría la muerte de sus padres. Si lo que querían era su piel, se la tendrían que quitar luchando. Cuando vio la cresta de uno de ellos, le acertó la primera flecha en un ojo haciéndolo caer de un solo tajo. Los demás se fueron sobre ella, el joven Uemac los confrontó, resistió lo que más pudo, pero no se había preparado para ser un guerrero. No disfrutaba de la sangre. Mahets sintió cómo sus



manos se tensaban mientras empuñaba su arco y disparaba sus flechas una tras otra, hiriendo a más de nueve Uemac. Ella se movía como astuto coyote. Un enorme odio y rencor que jamás había sentido se apoderó de su corazón. Sin percatarse, un Uemac le dio un golpe que la hizo perder el equilibrio y caer. Un enorme pie le destrozó su arco en mil pedazos. Al verse desprotegida, se paralizó. Su amigo recibió un brutal golpe al protegerla con su cuerpo.

Uemac: Huye. Confía en mí, ve hacia el norte, encontrarás una roca verde a la entrada. Anda, corre, Mahets. Corre como pluma en el aire y no te detengas, yo estaré bien.

Anciana: Corrí, corrí, con todas mis fuerzas. Ya no sentía ni las piedras ni el cardón, sólo veía cómo mis pies se desangraban como tunas rojas. Me refugié. Las horas se hicieron eternas. Quería regresar a la batalla. No me había percatado de que traía una gran herida en los pies. Me amarré un trozo de tela para detener el sangrado.

Donza: ¿Lo mataron también a él?

Nxuni: Pues sí, ¿acaso no escuchaste que los mataron a todos?

Anciana: No, mi amigo llegó después malherido. Lo encontraron meditando en el cerro del Xicuco cuando fue brutalmente golpeado por los guerreros. Le quedaban sólo las fuerzas necesi-



rias para escapar y llegar arrastrándose a la cueva donde yo me encontraba. Él fue quien me platicó cómo fueron las cosas. Los ancianos ya los esperaban, pero esta vez con una gran fiesta, con música, comida y toda clase de bebidas, a las orillas de las peñas, junto al río, como gesto de respeto y de sublimación. Aquello se volvió todo un festín. Los Uemac tomaron a las mujeres, pero lo que jamás se imaginaron era que la luna de esa noche sería la última que verían. Los ancianos los emborracharon con pulque hasta que algunos comenzaron a caer al fondo del barranco. Los demás fueron brutalmente asesinados por los guerreros otomíes. No quedó uno solo en pie. Yo trataba de curarlo, pero sus heridas eran enormes. Su cuerpo estaba lleno de flechas, una a una las retiré. Esta vez yo lo cuidaría, pero no podía bajar al pueblo por mis hierbas de curación, porque eso generaría sospechas entre la gente. Muchos me daban por muerta. Ojalá hubiera sido así. Mientras intentaba curarle las heridas, no dejaba de contarme historias, se afeerraba a la vida. Me contó que, cuando marchó hacia el norte, la tristeza lo invadió y que, para no olvidarme, me pintó sobre unas rocas con músicos y danzantes junto a él. Nunca le creí eso, quizás era una más de sus historias. Los días pasaban y él no mejoraba, así que me atreví a bajar al pueblo. Todos se acercaban a preguntarme qué me había pasado. Les tuve que mentir. Les dije que me habían tomado como esposa un grupo



rival, pero que había logrado escapar. Al caminar por las calles, escuché el rumor de que unos cazadores habían encontrado manchas de sangre que conducían a la cueva del cerro. Me armé de valor y, sin dudar, corrí hasta allá para detenerlos. Estaban decididos a buscar en todos los rincones a cualquier Uemac que hubiera sobrevivido para asesinarlo. Por fortuna llegué antes que ellos. Me miraron extrañados porque traía una enorme roca entre mis manos. Me avisaron que ya todo había acabado, que ya podía regresar al pueblo, les agradecí y les dije que acarreaba rocas para poder comenzar a construir una nueva casa. Ellos siguieron su camino.

Donza: Qué bonita historia.

Anciana: ¿Recuerdan el caracol que me regaló?

Donza; Nixuni: Sí.

Anciana: Desde hace años, el aliento no me alcanza para hacerlo sonar, ¿te gustaría tocarlo por mí, Nixuni?

Nixuni: Claro, yo soy un buen flautista, lo haré sonar con tanta fuerza que despertaré a todos.

De un hermoso ayate de ixtle bordado, Mahets saca un caracol blanco con piedritas de jade. Nixuni lo toma con sus pequeñas manos y sopla tan fuerte que alborota los guajolotes y despierta al perro. Ese sonido está re-tumbando en el corazón de Mahets.

Donza: Entonces, ¿todo esto es verdad?

Nxuni: Ojalá también existiera esa pintura para poderla ver con mis propios ojos.

Anciana: Sí existe. Cuando él murió decidí ir a esa peña de la que me habló. Era verdad, me había pintado junto a él. Era un gran artista. Siempre habló con la verdad. Pero ya es tarde, sus padres deben estar preocupados. Gracias por el mezquite.

Donza: Gracias a usted por hablarnos con el corazón.

Anciana: Anden y llévenle unas tortillas calientitas a sus padres. Recuerden que vivir modestamente forma a la gente humilde. Cuiden sus pasos y palabras para que su corazón no esté enojado con ustedes. No dañen al camino. No ofendan a las plantas y animales. No escupan a la madre tierra porque ella está en medio de nosotros, nos sostiene, nos acompaña, nos alimenta y nos cuida. Hay que dormir sobre ella para tener el calor de su vientre. Pero sobre todo, atesoren las enseñanzas de sus padres, sean buenos hijos y no olviden que han nacido en tierras sagradas de la Teotlalpan. Hasta mañana.

Donza: Hasta mañana.

Nxuni: Hasta mañana.



Mahets, ya sola, toma la piedra entre sus manos, entrecierra los ojos y recuerda lo que no les contó a los niños: Al morir, el cuerpo de su amigo se convirtió en rocas calizas. Ella no pudo hacer nada, sólo lloró a sus pies y, sin dudarlo, comenzó a acarrear con el ayate sobre la espalda esas piedras tan especiales para construir su casa. Quería hacer algo para recordarlo como él lo hizo al pintarla. Día tras día, con maguey y mezquite la terminó de construir sin descanso, pero le faltó una piedra para terminarla.

El berreo del venadito la despierta. Con mucho cuidado, retira un hueque que estaba en el muro del pequeño cuarto, dejando un hueco. La luna se puede ver a través de él. Pone la piedra rojiza, esa piedra que faltaba, y por fin cumple su promesa. Con un gesto de serenidad y paz, toma el caracol sobre su pecho y lo toca por última vez como si ese sonido la llamara. Una lágrima cae sobre la hoja del mezquite, pronunciando levemente su nombre: Uemac. Mahets muere recostada al lado del corazón. Las uniones entre las piedras se iluminan con una bella luz, las rocas cobran vida incorporándose como el gigante de piedra y transformándose poco a poco en el joven Uemac que era. El espíritu de Mahets se une a la de él. Se abrazan, desintegrándose con el viento. El cerro del Xicuco y la luna son los fieles testigos de este amor, mientras el coyote aúlla en el horizonte.



*Dicen los abuelos que, cuando te enamoras,
tu alma es como la de los Uemac,
tan grande que no cabe en el corazón.*



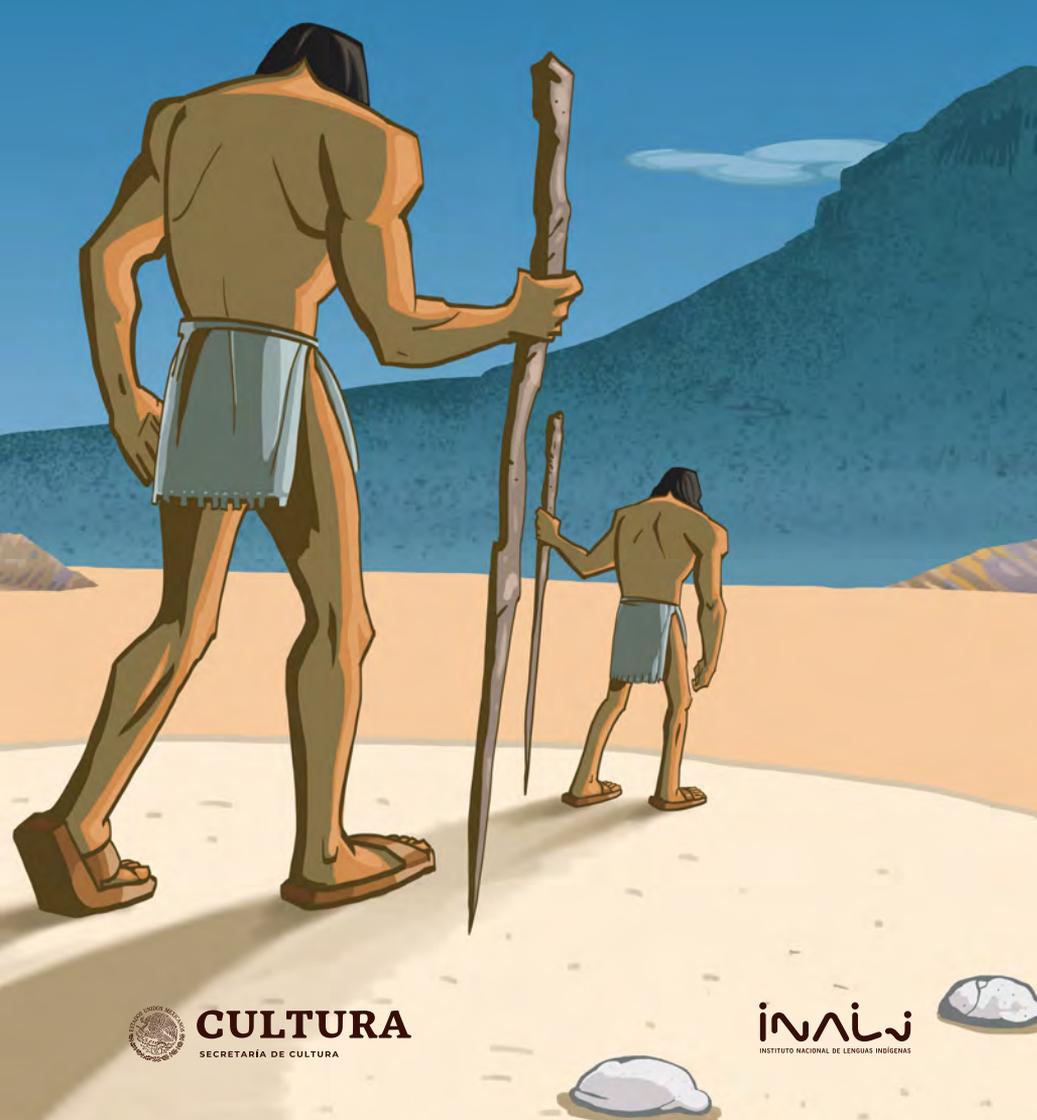
La primera publicación de este libro del autor Marco Antonio Hernández Hernández de Tlaxcoapan Hidalgo se realizó en el año 2015 con el financiamiento del Apoyo a Comunicadores Indígenas del Programa de Derechos Indígenas de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), actualmente el Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI).



Uemac

Se terminó de imprimir en los talleres de Navegantes de la Comunicación Gráfica S. A. de C. V., en Antiguo Camino a Cuernavaca No. 14, San Miguel Topilejo, Tlalpan, C.P. 14500, Ciudad de México, en el mes de diciembre de 2019 con un tío de 1 500 ejemplares.

En esta edición se utilizó papel couché mate de 90g para los interiores y cartulina couché mate de 250g para los forros. Diseño y formación Lilia Isabel Martínez Ruiz, ilustraciones Adalid Villegas Gómez. Las fuentes que se utilizaron para la formación fueron Clemente regular 11/13.2 pts, Clemente light 11/13.2 pts y Clemente book 20/24 pts.



Entre los pueblos indígenas existen múltiples historias que se transmiten de una generación a otra, a través de las cuales los niños, las niñas y las juven- des reciben los valores, las concepcio- nes del mundo, la historia del pueblo que las origina, entre otros muchos aspectos. Esta obra es producto de la investigación que realizó Marco Antonio Hernández en torno a los Uemac del Valle del Mezquital, como una forma de mantener viva la historia de estos gigantes que son parte fundamental del pueblo otomí.

Ejemplar de distribución gratuita,
prohibida su venta



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

